

## 第六十九 麻藥條約

麻藥ノ製造制限及分配取締ニ  
關スル條約

一九三二年(昭和七年)七月十三日、ジュネーヴに於て署名  
 一九三五年(昭和十年)四月十七日批准  
 一九三五年(昭和十年)六月三日批准書登記  
 一九三五年(昭和十年)六月十三日公布  
 一九三五年(昭和十年)九月一日帝國ニ對シ效力發生

## 目次

- 第二章 定義(第一條)  
 第三章 見積(第二條乃至第五條)  
 第四章 製造制限(第六條乃至第九條)  
 第五章 禁止及制限(第十條乃至第十二條)  
 第六章 取締(第十三條及第十四條)  
 第七章 行政規定(第十五條乃至第十九條)  
 第八章 一般規定(第二十條乃至第三十四條)

獨逸國大統領、「アメリカ」合衆國大統領、「アルゼン  
 タイン」共和國大統領、奧地利共和國聯邦大統領、白

第六十九 麻藥條約 麻藥ノ製造制限及分配取締ニ關スル條約

## NO. 69. STUPEFIANTS.

CONVENTION FOR LIMITING THE MANU-  
FACTURE AND REGULATING THE DIS-  
TRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS.

Signed at Geneva, July 13, 1931.  
 Ratified April 17, 1935.  
 Ratification deposited June 3, 1935:  
 Promulgated June 12, 1935.  
 Effective in respect of Japan from September 1,  
 1935.

## SUMMARY.

- CHAPTER I. DEFINITIONS (Art. 1).  
 CHAPTER II. ESTIMATES (Art. 2 to 5).  
 CHAPTER III. LIMITATION OF MANUFACTURE (Art. 6 to 9).  
 CHAPTER IV. PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS (Art. 10 to 12).  
 CHAPTER V. CONTROL (Arts. 13 and 14).  
 CHAPTER VI. ADMINISTRATIVE PROVISIONS (Art. 15 to 19).  
 CHAPTER VII. GENERAL PROVISIONS (Art. 20 to 34).

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH; THE  
 PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA;

耳義國皇帝陛下、「ボリウア」共和國大統領、「ブラ  
ジル」合衆共和國大統領、「グレート・ブリテン」、  
「アイルランド」及「グレート・ブリテン」海外領土皇  
帝印度皇帝陛下、「チリ」共和國大統領、「コスタ・リ  
カ」共和國大統領、「キューバ」共和國大統領、「ドミニカ」共和國  
大統領、「エジプト」國皇帝陛下、「ダンチヒ」自由市ノ  
爲ニ「ポーランド」共和國大統領、「ドミニカ」共和國  
大統領、「エジプト」國皇帝陛下、「西班牙」共和國假政府  
大統領、「エチオピア」國皇帝陛下、「佛蘭西」共和國大  
統領、「希臘」共和國大統領、「グアテマラ」共和國大統  
領、「ヘチアス」及「ネザド」國並ニ屬地皇帝陛下、「伊  
太利」國皇帝陛下、「日本」國皇帝陛下、「リベリア」共和國  
大統領、「リスマニア」共和國大統領、「ルクセンブル  
グ」國大公殿下、「メキシコ」合衆國大統領、「モナコ」  
國公殿下、「パナマ」共和國大統領、「パラグアイ」共和  
國大統領、「和蘭」國皇帝陛下、「ベルシヤ」國皇帝陛下、  
「ボイランド」共和國大統領、「ポルトガル」共和國大  
統領、「ルーマニア」國皇帝陛下、「サン・マリノ」共和  
國攝政官、「暹羅」國皇帝陛下、「瑞典」國皇帝陛下、「瑞西聯  
邦政府」、「チェコスロヴァキア」共和國大統領、「ウル

THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC; THE  
FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC;  
HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS; THE  
PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA; THE  
PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES  
OF BRAZIL; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT  
BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS  
BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA; THE PRESI-  
DENT OF THE REPUBLIC OF CHILE; THE PRESIDENT  
OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA; THE PRESIDENT  
OF THE REPUBLIC OF CUBA; HIS MAJESTY THE  
KING OF DENMARK AND ICELAND; THE PRESIDENT  
OF THE POLISH REPUBLIC, FOR THE FREE CITY OF  
DANZIG; THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN RE-  
PUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT; THE  
PRESIDENT OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF  
THE SPANISH REPUBLIC; HIS MAJESTY THE EM-  
PEROR AND KING OF THE KINGS OF ABYSSINIA; THE  
PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC; THE PRESI-  
DENT OF THE HELLENIC REPUBLIC; THE PRESIDENT  
OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA; HIS MAJESTY THE  
KING OF HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES; HIS  
MAJESTY THE KING OF ITALY; HIS MAJESTY THE  
EMPEROR OF JAPAN; THE PRESIDENT OF THE RE-  
PUBLIC OF LIBERIA; THE PRESIDENT OF THE RE-  
PUBLIC OF LITHUANIA; HER ROYAL HIGHNESS THE  
GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG; THE PRESIDENT  
OF THE UNITED STATES OF MEXICO; HIS SERENE  
HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO; THE PRESIDENT

グアイ」共和國大統領、「ヴェネズエラ」合衆國大統領

麻藥ノ製造ヲ醫藥用及學術用ノ爲ノ世界ノ正當ナル  
需要ニ制限スルコトヲ國際協定ニ依リ有效ナラシメ  
立ニ其ノ分配ヲ取締リ以テ千九百二十二年一月二十  
三日「ヘーグ」ニ於テ及千九百二十五年二月十九日  
「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル國際阿片條約ノ  
規定ヲ補足センコトヲ欲シ  
之ガ爲條約ヲ締結スルコトニ決シ左ノ如ク其ノ全權  
委員ヲ任命セリ

獨逸國大統領

次官(休職)「ウエルネル、フライヘル、フォン、ラ  
インバーゲン」

OF THE REPUBLIC OF PANAMA; THE PRESIDENT  
OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY; HER MAJESTY  
THE QUEEN OF THE NETHERLANDS; HIS IMPERIAL  
MAJESTY THE SHAH OF PERSIA; THE PRESIDENT OF  
THE POLISH REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE  
PORTUGUESE REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING  
OF ROUMANIA; I CAPITANI REGGENTI OF THE RE-  
PUBLIC OF SAN MARINO; HIS MAJESTY THE KING  
OF SIAM; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN; THE  
SWISS FEDERAL COUNCIL; THE PRESIDENT OF THE  
CZECHOSLOVAK REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE  
REPUBLIC OF URUGUAY; THE PRESIDENT OF THE  
UNITED STATES OF VENEZUELA,

Desiring to supplement the provisions of the  
International Opium Conventions, signed at The  
Hague on January 23rd, 1912, and at Geneva on  
February 19th, 1925, by rendering effective by  
international agreement the limitation of the  
manufacture of narcotic drugs to the world's  
legitimate requirements for medical and scientific  
purposes and by regulating their distribution,

Have resolved to conclude a Convention for  
that purpose and have appointed as their Pleni-  
potentiaries:

The President of the German Reich:

M. Werner Freiherr von RHEINBACH, "Sta-  
atssekretär z.D.";

獨逸國內務省參事官「ドクトル、ワルデマール、カール」

「アメリカ」合衆國大統領

國務省「ジョン、ケイ、コールドウェル」

麻薬部長「ハリ、ジエ、アンズリンガー」

合衆國公衆衛生部精神衛生課長、醫務總監補  
「ウォルター、ルイス、トレンドウエイ」

「カリフォルニア」州上院議員「サンボーン、ヤング」

「アルゼンティン」共和國大統領

伊太利國駐荷特命全權大使「ドクトル、フェルナンド、ペレス」

埃地利共和國聯邦大統領

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表者、特命全權公使「エメリッヒ、プフルグ」

阿片及他ノ危險藥品ノ取引ニ關スル諮問委員會委員、警察部長、宮中參事官「ドクトル、ブルノ、シュルツ」

Dr. Waldemar KAHLER, Ministerial Counsellor at the Ministry of Interior of the Reich.

*The President of the United States of America:*

Mr. John K. CALDWELL, of the Department of State;

Mr. Harry J. ANSLINGER, Commissioner of Narcotics;

Mr. Walter Lewis TREADWAY, M.D., F.A.C.P., Assistant Surgeon-General, United States Public Health, Service Chief, Division of Mental Hygiene;

Mr. Sanborn YOUNG, Member of the Senate of the State of California.

*The President of the Argentine Republic:*

Dr. Fernando PEREZ, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the King of Italy.

*The Federal President of the Austrian Republic:*

M. Emerich PFLÜGL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Representative accredited to the League of Nations;

Dr. Bruno SCHULTZ, Police Director and "Conseiller aulique", Member of the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

白耳義國皇帝陛下

在「ベル」藥局検査長官「ドクトル、エフ、ド、エントネル」

「ボリヴィア」共和國大統領

阿片及他ノ危險藥品ノ取引ニ關スル諮問委員會委員「ドクトル、エメ、クエリャール」

「ブラジル」合衆共和國大統領

瑞西聯邦駐荷特命全權公使「ラウル、ド、リオ、ブランコ」

「グレート、ブリテン」及「アイルランド」及「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」並ニ國際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非サル英帝國ノ一切ノ部分

内務省常任次官補「サー、マルコム、デレヴィン」

「カナダ」

恩給及國民保健省麻薬部長、大佐「シー、エイチ、

*His Majesty the King of Belgium:*

Dr. F. DE MYTTENAERE, Principal Inspector of Chemistry at Hal.

*The President of the Republic of Bolivia:*

Dr. M. CUELLAR, Member of the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

*The President of the Republic of the United States of Brazil:*

M. Raul do RIO BRANCO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

*His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:*

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Sir Malcolm DELEIVINGNE, K.C.B., Permanent Deputy-Under-Secretary in the Home Office.

*For the Dominion of Canada:*

Colonel C. H. L. SHARMAN, C.M.G., C.B.E.,



エル・シアマン」	Chief Narcotic Division, Department Pensions and National Health;
國際聯盟ニ派遣ノ「カナダ」顧問「ドクトル・ショ ルター・エー・リデル」	Dr. Walter A. RIDDELL, M.A., Ph.D., Do- minion of Canada Advisory Officer ac- credited to the League of Nations.
印度	For India:
印度委員會委員「ドクトル・アール・ビー・ベラニ ビー」	Dr. R. P. PARANJPYE, Member of the Council of India.
「チリ」共和國大統領	The President of the Republic of Chile:
國際聯盟ニ派遣ノ常設代表部員「エンリケ・ガハ ルド」	M. Enrique GAJARDO, Member of the Permanent Delegation accredited to the League of Nations.
「コスタ・リカ」共和國大統領	The President of the Republic of Costa Rica:
在「ジュネーヴ」領事「ドクトル・ヴァリアント・フイ グエン・ロラ」	Dr. Viriato FIGUEROA LORA, Consul at Geneva.
「キューバ」共和國大統領	The President of the Republic of Cuba.
國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、特命全權公使 「ギリエルモ・デ・ブランコ」	M. Guillermo DE BLANCK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;
「ドクトル・ベン・ハミン・アリメリス」	Dr. Benjamin PRIMELLES.
丁 抹國及「アイスランド」國皇帝陛下	His Majesty the King of Denmark and Iceland:
在「ベルン」代理公使「グスタフ・ラスムッセン」	M. Gustav RASMUSSEN, Chargé d'affaires at Berne.

「ダンチッヒ」自由市ノ爲ニ「ポーランド」共和國大統領	The President of the Polish Republic (for the Free City of Danzig):
國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、全權公使「フラ ンソア・ソカル」	M. François SOKAL, Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
「ドミニカ」共和國大統領	The President of the Dominican Republic:
在「ジュネーヴ」總領事「シャルル・アッケルマン」	M. Charles ACKERMANN, Consul-General at Geneva.
「エジプト」國皇帝陛下	His Majesty the King of Egypt:
「カイロ」警察部長兼麻薬ニ關スル中央情報局長 「タイ・ダブリエ・ラッセル・バシヤ」	T. W. RUSSELL Pasha, Chief of Police of Cairo and Director of the Central Bureau for In- formation with regard to Narcotics.
西班牙共和國假政府大統領	The President of the Provisional Government of the Spanish Republic:
外務省議長「フリオ・カサレス」	M. Julio CASARES, Head of Section at the Min- istry for Foreign Affairs.
「エチオピア」國皇帝陛下	His Majesty the Emperor and King of the Kings of Abyssinia:
國際聯盟ニ派遣ノ代表者、全權公使「エント ト」公、伯爵「ラガルド」	Count LAGARDE, Duke of ENTOTTO, Minister Plenipotentiary, Representative accredited to the League of Nations.
佛蘭西共和國大統領	The President of the French Republic:
佛蘭西國領事「ガストン・ブルゴア」	M. Gaston BOURGOIS, Consul of France.

エル・シアーマン」

國際聯盟ニ派遣ノ「カナダ」顧問「ドクトル・ウタ  
ルター・エー・リデル」

印度

印度委員會委員「ドクトル・アール・ビー・ベラニ  
ビー」

「チリ」共和國大統領

國際聯盟ニ派遣ノ常設代表部員「エンリケ・ガハ  
ルド」

「コスタ・リカ」共和國大統領

在「ジュネーヴ」領事「ドクトル・ヴィリアト・フィ  
グエレド・ロラ」

「キューバ」共和國大統領

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、特命全權公使

「ギリエルモ・デ・ブランカ」

「ドクトル・ベネ・ミン・アリメリス」

丁 抹國及「アイスランド」國皇帝陛下

在「ベルス」代理公使「グスタフ・ラスムッセン」

Chief Narcotic Division, Department  
Pensions and National Health;Dr. Walter A. RIDDELL, M.A., Ph.D., Do-  
minion of Canada Advisory Officer ac-  
credited to the League of Nations.

For India:

Dr. R. P. PARANJPYE, Member of the Council  
of India.

The President of the Republic of Chile:

M. Enrique GAJARDO, Member of the Permanent  
Delegation accredited to the League of  
Nations.

The President of the Republic of Costa Rica:

Dr. Viriato FIGUEROA LORA, Consul at Geneva.

The President of the Republic of Cuba.

M. Guillermo DE BLANCK, Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary, Permanent  
Delegate accredited to the League of Nations;  
Dr. Benjamin PRIMELLES.

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

M. Gustav RASMUSSEN, Chargé d'affaires at  
Berne.

「ダンチッヒ」自由市ノ爲ニ「ポーランド」共和國大統領

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、全權公使「フラ  
ンソア・ソカル」

「ドミニカ」共和國大統領

在「ジュネーヴ」總領事「シャルル・アッケルマン」

「エジプト」國皇帝陛下

「カイロ」警察部長兼麻薬ニ關スル中央情報局長  
「タイ・ダブリエー・ラッセル・ベシア」

西班牙共和國假政府大統領

外務省課長「フリオ・カサレス」

「エチオピア」國皇帝陛下

國際聯盟ニ派遣ノ代表者、全權公使「エンツ  
ト」公、伯爵「ラガルド」

佛蘭西共和國大統領

佛蘭西國領事「ガストン・ブルゴア」

The President of the Polish Republic (for the Free  
City of Danzig):M. François SOKAL, Minister Plenipotentiary,  
Permanent Delegate accredited to the League  
of Nations.

The President of the Dominican Republic:

M. Charles ACKERMANN, Consul-General at  
Geneva.

His Majesty the King of Egypt:

T. W. RUSSELL Pasha, Chief of Police of Cairo  
and Director of the Central Bureau for In-  
formation with regard to Narcotics.The President of the Provisional Government of  
the Spanish Republic:M. Julio CASARES, Head of Section at the Min-  
istry for Foreign Affairs.His Majesty the Emperor and King of the Kings  
of Abyssinia:Count LAGARDE, Duke of ENTOTTO, Minister  
Plenipotentiary, Representative accredited to  
the League of Nations.

The President of the French Republic:

M. Gaston BOURGOIS, Consul of France.

## 希臘共和國大統領

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員「アトル・ラフ・エル」

## 「グアテマラ」共和國大統領

國立中等學校實驗心理學教師「ルイス・マルティネス・モント」

## 「ヘジャーズ」及「ネヂド」國並ニ屬地皇帝陛下

英國駐節特命全權公使「シェイク・ハフイズ・ワハバ」

## 伊太利國皇帝陛下

前勞働大臣、上院議員「ステファノ・カヴァツォニ」

## 日本國皇帝陛下

國際聯盟帝國事務局長、全權公使澤田節藏

行政課長、内務書記官大達茂雄

## 「リベリア」共和國大統領

## The President of the Hellenic Republic:

M. R. RAPHAEL, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

## The President of the Republic of Guatemala:

M. Luis MARTÍNEZ MONT, Professor of Experimental Psychology in Secondary Schools of State.

## His Majesty the King of Hejaz, Nejd and Dependencies:

Cheik HAFIZ WAHBA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty.

## His Majesty the King of Italy:

M. Stefano CAVAZZONI, Senator, Former Minister of Labour.

## His Majesty the Emperor of Japan:

M. Setsuzo SAWADA, Minister Plenipotentiary, Director of the Japanese Bureau accredited to the League of Nations;

M. Shigeo OHDACHI, Secretary at the Ministry for Home Affairs, Head of the Administrative Section.

## The President of the Republic of Liberia.

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、特命全權公使「ドクトル・アントアン・ソッタイール」

## 「リトアニア」共和國大統領

外務大臣「ドクトル・ドヴァス・ザウニウス」

外務省課長「ジエオザス・サカラウスカス」

## 「ルクセンブルグ」國大公殿下

在「ジエネーヴ」領事「シャルル・ヴェルメイル」

## 「メキシコ」合衆國大統領

國際聯盟ニ派遣ノ常任傍聴委員「サルヴァドル・マルティネス・デ・アルヴァ」

## 「モナコ」國公殿下

在「ジエネーヴ」總領事「コンラド・エー・アーンチ」

## 「パナマ」共和國大統領

在「ジエネーヴ」總領事「ドクトル・エルネスト・ホフマン」

## 「パラグアイ」共和國大統領

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、佛蘭西共和國

Dr. Antoine SOTTILE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

## The President of the Republic of Lithuania:

Dr. Dovas ZAUNIUS, Minister for Foreign Affairs.

M. Juozas SAKALAUSKAS, Head of Section at the Ministry for Foreign Affairs.

## Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxemburg:

M. Charles VERMAIRE, Consul at Geneva.

## The President of the United States of Mexico:

M. Salvador MARTÍNEZ DE ALVA, Permanent Observer accredited to the League of Nations.

## His Serene Highness the Prince of Monaco:

M. Conrad E. HENTSCH, Consul-General at Geneva.

## The President of the Republic of Panama:

Dr. Ernesto HOFFMANN, Consul-General at Geneva.

## The President of the Republic of Paraguay:

Dr. Ramón V. CABALLERO DE BEDOYA, Envoy

<p>駐荷特命全權公使「ドクトル、ラモン、ウエー、カバリエロ、デ、ベトヤ」</p> <p>和蘭國皇帝陛下</p> <p>國際阿片問題ニ關スル政府顧問「ウエー、ヘー、ファン、ウエストラム」</p> <p>「ベルシア」國皇帝陛下</p> <p>國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、瑞西聯邦駐荷特命全權公使「エー、セバーボディ」</p> <p>「ポーランド」共和國大統領</p> <p>前大臣「グイトルト、ホデコ」</p> <p>「ポルトガル」共和國大統領</p> <p>「ポルトガル」國國際聯盟局長、全權公使「ドクトル、アウグスト、デ、ヴァスコンセロス」</p> <p>國際聯盟「ポルトガル」國事務局長、公使館一等書記官「ドクトル、アレシアンドロ、フェルラス、デ、アンドラーデ」</p> <p>「ルーマニア」國皇帝陛下</p>	<p>Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.</p> <p><i>Her Majesty the Queen of the Netherlands:</i></p> <p>M. W. G. VAN WETTEM, Government Adviser for International Opium Questions.</p> <p><i>His Imperial Majesty the Shah of Persia:</i></p> <p>M. A. SEPAHBOY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.</p> <p><i>The President of the Polish Republic:</i></p> <p>M. Witold CRODZKO, Former Minister.</p> <p><i>The President of the Portuguese Republic:</i></p> <p>Dr. Augusto DE VASCONCELLOS, Minister Plenipotentiary, General Director of the Portuguese Secretariat of the League of Nations; Dr. Alexandro FERRAZ DE ANDRADE, First Secretary of Legation, Chief of the Portuguese Office accredited to the League of Nations.</p> <p><i>His Majesty the King of Roumania:</i></p>
--	---

<p>國際聯盟ニ派遣ノ特命全權公使「コンスタンティン、アントニアード」</p> <p>「サンマリノ」共和國攝政官</p> <p>辯護士、教授「チー、エー、フェルリ」</p> <p>暹羅國皇帝陛下</p> <p>國際聯盟ニ派遣ノ常任代表者、英國駐荷特命全權公使「ダムラス」殿下</p> <p>瑞典國皇帝陛下</p> <p>瑞西聯邦駐荷特命全權公使「コー、イー、ウエストマン」</p> <p>瑞西聯邦政府</p> <p>聯邦政務省外務部長、全權公使「ポール、ディニシール」</p> <p>聯邦公衆衛生部長「ドクトル、アンリ、カリエール」</p> <p>「チェコスロヴァキア」共和國大統領</p> <p>國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、瑞西聯邦駐荷</p>	<p>M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations.</p> <p><i>I Capitani Reggenti of the Republic of San Marino:</i></p> <p>Professor C. E. FERRI, Advocate.</p> <p><i>His Majesty the King of Siam:</i></p> <p>His Serene Highness Prince DAMRAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty, Permanent Representative accredited to the League of Nations.</p> <p><i>His Majesty the King of Sweden:</i></p> <p>M. K. I. WESTMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.</p> <p><i>The Swiss Federal Council:</i></p> <p>M. Paul DINICHERT, Minister Plenipotentiary, Chief of the Division for Foreign Affairs of the Federal Political Department; Dr. Henri CARRIERE, Director of the Federal Service of Public Health.</p> <p><i>The President of the Czechoslovak Republic:</i></p> <p>M. Zdeněk FIERLINGER, Envoy Extraordinary</p>
--	--



「ジュネーヴ」

特命全權公使「ズデニエック、フイエリリンゲル」

「ウルグアイ」共和國大統領

瑞西聯邦駐荷特命全權公使「ドクトル、アルフレド、デ、カストロ」

「ヴェネズエラ」合衆國大統領

「カラカス」醫學院會員、在「ベルヌ」代理公使「ドクトル、エレベ、ト、チアシニ、イトリアゴ」

右各全權委員互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ如ク協定セリ

# 第一章 定義

## 第一條

別段ノ明示アル場合ヲ除ク外左記定義ハ本條約ヲ通ジ適用セラルベシ

一 「ジュネーヴ」條約トハ千九百二十五年二月十九日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル國際阿片條約ヲ謂フ

and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

*The President of the Republic of Uruguay:*

Dr. Alfredo DE CASTRO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

*The President of the United States of Venezuela:*

Dr. L. G. CHACIN-ITRAGO, Chargé d'Affaires at Berne, Member of the Medical Academy of Caracas.

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

# CHAPTER I.—DEFINITIONS.

## ARTICLE 1.

Except where otherwise expressly indicated, the following definitions shall apply throughout this Convention:

The term "Geneva Convention" shall denote the International Opium Convention signed at Geneva on February 19th, 1925.

# 藥品

一 藥品トハ半製ノモノナルト精製ノモノナルトヲ問ハズ左記藥品ヲ謂フ

## 第一類

### 亞類(イ)

(一) 「モルヒネ」及其ノ鹽類(生阿片又ハ藥用阿片ヨリ直接作ラレ且二〇「パーセント」ヲ超エ「モルヒネ」ヲ含有スル製劑ヲ含ム)

(二) 「ジアセチルモルヒネ」及他ノ「モルヒネ」エステル、並ニ其ノ鹽類

(三) 「コカイン」及其ノ鹽類(「コカ」葉ヨリ直接作ラレ且二〇「パーセント」ヲ超エ「コカイン」ヲ含有スル製劑ヲ含ム) 並ニ一切ノ「エクゴニン」エステル及其ノ鹽類

(四) 「デヒドロオキシコデイノン」(「オイコダー」ルノ名ノ下ニ登録セラレタル物質ハ其ノ鹽類ナリ)、「デヒドロコデイノン」(「デコダ」トノ名ノ下ニ登録セラレタル物質ハ其ノ鹽類ナリ)、「デヒドロモルヒノン」(「デラウダ」トノ名ノ下ニ登録セラレタル物質ハ其ノ鹽類ナリ)、「アセチルデヒドロコデイノン」即

2. The term "the drugs" shall denote the following drugs whether partly manufactured or completely refined.

## Group I.

### Sub-Group (a):

(i) Morphine and its salts, including preparations made directly from raw or medicinal opium and containing more than 20 per cent of morphine;

(ii) Diacetylmorphine and the other esters of morphine and their salts;

(iii) Cocaine and its salts, including preparations made direct from the coca leaf and containing more than 0.1 per cent of cocaine, all the esters of ecgonine and their salts;

(iv) Dihydrohydroxycodone (of which the substance registered under the name of eucodal is a salt); dihydrocodeinone (of which the substance registered under the name of dicodide is a salt); dihydromorphinone (of which the substance registered under the name of dilaudid is a salt), acetyldihydrocodeinone or acetyldemethylodihydrothebaine (of which the substance registered under the



チ「アセチルデメチロデヒドロパイン」(「アセチコン」ノ名ノ下ニ登録セラレタル物質ハ其ノ鹽類ナリ)、「デヒドロモルヒネ」(「パラモルフアン」ノ名ノ下ニ登録セラレタル物質ハ其ノ鹽類ナリ)、「其ノ「エステル」ノ右物質ノ何レカノ鹽類及其ノ「エステル」ノ鹽類、「モルヒネ・エス・オキシード」(登録名「ゼノモルヒネ」)並ニ「モルヒネ・エス・オキシード」誘導體及他ノ五價窒素モルヒネ誘導體

### 亞類(ロ)

「エタゴニン」、「テバイン」及其ノ鹽類並ニ「ベンジルモルヒネ」、他ノ「モルヒネエーテル」及其ノ鹽類但シ「メチルモルヒネ」(「コデイン」)、「エチルモルヒネ」及其ノ鹽類ヲ除ク

### 第二類

「メチルモルヒネ」(「コデイン」)、「エチルモルヒネ」及其ノ鹽類

本號ニ記載セラレタル物質ハ合成ノ方法ニ依リ製産セラレタルモノト雖モ藥品ト看做サル

第一類及第二類トハ夫々本號ノ第一類及第二類ヲ

name of acedicone is a salt); dihydromorphine (of which the substance registered under the name of paramorfan is a salt), their esters and the salts of any of these substances and of their esters, morphine-N-oxide (registered trade name genomorphine), also the morphine-N-oxide derivatives, and the other pentavalent nitrogen morphine derivatives.

### Sub-Group (b):

Ecgonine, thebaine and their salts, benzylmorphine and the other ethers of morphine and their salts, except methylmorphine (codeine), ethylmorphine and their salts.

### Group II.

Methylmorphine (codeine), ethylmorphine and their salts.

The substances mentioned in this paragraph shall be considered as drugs even if produced by a synthetic process.

The terms "Group I" and "Group II" shall

生阿片

謂フ

三 生阿片トハ罂粟(「パパヴェ・ソムニファラム・エール」)實ヨリ得タル液汁ノ自然ニ凝結シタルモノニシテ「モルヒネ」含有量ノ如何ヲ問ハズ單ニ包裝及輸送ニ必要ナル程度ノ加工ヲ爲シタルモノヲ謂フ

藥用阿片

藥用阿片トハ粉狀、粒狀又ハ他ノ形狀ノモノタルト中性物ヲ混ズルモノタルヲ問ハズ内國藥局方ノ定ムル所ニ從ヒ醫藥用ニ適應セシムルニ必要ナル加工ヲ爲シタル生阿片ヲ謂フ

「モルヒネ」トハ阿片ノ主要ナル「アルカロイド」ニシテ  $C_{17}H_{19}O_3N$  ノ化學式ヲ有スルモノヲ謂フ  
「デアセチルモルヒネ」トハ  $C_{21}H_{23}O_5N(C_{17}H_{17}(C_2H_5O)_2O_3N)$  ノ化學式ヲ有スル「デアセチルモルヒネ」(「デアモルヒネ」、「ヘロイン」)ヲ謂フ

「コカ」葉

「コカ」葉トハ古加樹科ニ屬スル「エリトロキシロン」、「コカ」ラマルク、「エリトロキシロン」、「ノヴァグ」ラナテンス(モリス)、「ヒエロニムス」及其ノ變種ノ葉並ニ右屬ノ他ノ種ノ葉ニシテ之ヨリ直接又ハ化

respectively denote Groups I and II of this paragraph.

3. "Raw opium" means the spontaneously coagulated juice obtained from the capsules of the *Papaver somniferum* L., which has only been submitted to the necessary manipulations for packing and transport, whatever its content of morphine.

"Medical opium" means raw opium which has undergone the processes necessary to adapt it for medicinal use in accordance with the requirements of the national pharmacopœia, whether in powder form or granulated or otherwise or mixed with neutral materials.

"Morphine" means the principal alkaloid of opium having the chemical formula  $C_{17}H_{19}O_3N$ .

"Diacetylmorphine" means diacetylmorphine (diamorphine, heroin) having the formula  $C_{21}H_{23}O_5N(C_{17}H_{17}(C_2H_5O)_2O_3N)$ .

"Coca leaf" means the leaf of the *Erythroxylon Coca* Lamarck and the *Erythroxylon novogranatense* (Morris) *Hieronymus* and their varieties, belonging to the family of Erythroxylaceæ and the leaf of other species of this genus from which it may be found possible to extract cocaine,

「アセチルデメチロデヒドロタバイン」(「アセチコン」ノ名ノ下ニ登録セラレタル物質ハ其ノ鹽類ナリ)、「デヒドロモルヒネ」(「パラモルフアン」ノ名ノ下ニ登録セラレタル物質ハ其ノ鹽類ナリ)、「其ノ「エステル」ノ右物質ノ何レカノ鹽類及其ノ「エステル」ノ鹽類、「モルヒネ・エス・オキシド」(登録名「ゼノモルヒネ」)並ニ「モルヒネ・エス・オキシド」誘導體及他ノ五價窒素「モルヒネ」誘導體

### 亞類(ロ)

「エタゴニン」、「テバイン」及其ノ鹽類並ニ「ベンジルモルヒネ」、他ノ「モルヒネエーテル」及其ノ鹽類但シ「メチルモルヒネ」(「コデイン」)、「エチルモルヒネ」及其ノ鹽類ヲ除ク

### 第二類

「メチルモルヒネ」(「コデイン」)、「エチルモルヒネ」及其ノ鹽類

本號ニ記載セラレタル物質ハ合成ノ方法ニ依リ製産セラレルトキト雖モ藥品ト看做サル

第一類及第二類トハ夫々本號ノ第一類及第二類ヲ

name of aedicone is a salt); dihydromorphine (of which the substance registered under the name of paramorfan is a salt), their esters and the salts of any of these substances and of their esters, morphine-N-oxide (registered trade name genomorphine), also the morphine-N-oxide derivatives, and the other pentavalent nitrogen morphine derivatives.

### Sub-Group (b):

Ecgonine, thebaine and their salts, benzylmorphine and the other ethers of morphine and their salts, except methylmorphine (codeine), ethylmorphine and their salts.

### Group II.

Methylmorphine (codeine), ethylmorphine and their salts.

The substances mentioned in this paragraph shall be considered as drugs even if produced by a synthetic process.

The terms "Group I" and "Group II" shall

生阿片

謂フ

三 生阿片トハ罂粟(「パパヴェ・ソムニフエラム・エール」)實ヨリ得タル液汁ノ自然ニ凝結シタルモノニシテ「モルヒネ」含有量ノ如何ヲ問ハズ單ニ包裝及輸送ニ必要ナル程度ノ加工ヲ爲シタルモノヲ謂フ

藥用阿片

藥用阿片トハ粉狀、粒狀又ハ他ノ形狀ノモノタルト中性物ヲ混ズルモノタルト問ハズ内國藥局方ノ定ムル所ニ從ヒ醫藥用ニ適應セシムルニ必要ナル加工ヲ爲シタル生阿片ヲ謂フ

「モルヒネ」トハ阿片ノ主要ナル「アルカロイド」ニシテ  $C_{17}H_{19}O_5N$  ノ化學式ヲ有スルモノヲ謂フ

「アセチルモルヒネ」トハ  $C_{21}H_{23}O_5N(C_{17}H_{17}(C_2H_3O)_2O_3N)$  ノ化學式ヲ有スル「アセチルモルヒネ」(「アモルヒネ」、「ヘロイン」)ヲ謂フ

「コカ」葉

「コカ」葉トハ古加樹科ニ屬スル「エリトロキシロン」、「コカ」ラマルク、「エリトロキシロン」ノヴァグ・ラナテンス(モリス)、「ヒエロニムス」及其ノ變種ノ葉並ニ右屬ノ他ノ種ノ葉ニシテ之ヨリ直接又ハ化

respectively denote Groups I and II of this paragraph.

3. "Raw opium" means the spontaneously coagulated juice obtained from the capsules of the *Papaver somniferum* L., which has only been submitted to the necessary manipulations for packing and transport, whatever its content of morphine.

"Medical opium" means raw opium which has undergone the processes necessary to adapt it for medicinal use in accordance with the requirements of the national pharmacopœia, whether in powder form or granulated or otherwise or mixed with neutral materials.

"Morphine" means the principal alkaloid of opium having the chemical formula  $C_{17}H_{19}O_5N$ .

"Diacetylmorphine" means diacetylmorphine (diamorphine, heroin) having the formula  $C_{21}H_{23}O_5N(C_{17}H_{17}(C_2H_3O)_2O_3N)$ .

"Coca leaf" means the leaf of the *Erythroxylon Coca* Lamarek and the *Erythroxylon novogranatense* (Morris) *Hieronymus* and their varieties, belonging to the family of Erythroxylaceæ and the leaf of other species of this genus from which it may be found possible to extract cocaine,

「コカイン」	學的方法ニ依リ「コカイン」ヲ抽出スルコトヲ得ベキモノヲ謂フ	either directly or by chemical transformation
「エクロニン」	「コカイン」トハ「メチル・ベンゾイル・レトグ・エクロニン」(一〇「パーセント」)「クロロホルム」溶液ニ於ケル比旋光度 ( $[\alpha]_D^{20}$ ) 左旋一六四度) ニシテ $C_{17}H_{21}O_4N$ ノ化學式ヲ有スルモノヲ謂フ	“Cocaine” means methyl-benzoyl laevo-eegonine ( $[\alpha]_D^{20} = -16.4$ ) in 20 per cent solution of chloroform of which the formula is $C_{17}H_{21}O_4N$ .
其他	<p>「エクロニン」トハ「レトグ・エクロニン」(五「パーセント」)水溶液ニ於ケル比旋光度 (<math>[\alpha]_D^{20}</math>) 左旋四五六度) ニシテ <math>C_9H_{15}O_3N \cdot H_2O</math> ノ化學式ヲ有スルモノ及工業上「レトグ・エクロニン」ノ再製ニ供シ得ベキ一切ノ「レトグ・エクロニン」誘導體ヲ謂フ</p> <p>左ノ藥品ハ左記化學式ニ依リ之ヲ定ム</p> <p>「デヒドロオキシコデイン」  <math>C_{18}H_{21}O_4N</math></p> <p>「デヒドロコデイン」  <math>C_{18}H_{21}O_3N</math></p> <p>「デヒドロモルヒネ」  <math>C_{17}H_{19}O_3N</math></p> <p>「アセチルデヒドロコデイン」又ハ「アセチルデメチロデヒドロテバ</p>	<p>“Eegonine” means laevo-eegonine (<math>[\alpha]_D^{20} = -45.6</math> in 5 per cent solution of water), of which the formula is <math>C_9H_{15}O_3N \cdot H_2O</math>, and all the derivatives of laevo-eegonine which might serve industrially for its recovery.</p> <p>The following drugs are defined by their chemical formulæ as set out below:</p> <p>Dihydrohydroxycodineone... <math>C_{18}H_{21}O_4N</math></p> <p>Dihydrocodeinone... <math>C_{18}H_{21}O_3N</math></p> <p>Dihydromorphinone... <math>C_{17}H_{19}O_3N</math></p> <p>Acetyldihydrocodeinone or Acetyldemethylodihydrothebaine... <math>C_{20}H_{23}O_4N(C_{18}H_{20})</math></p>

「イン」	$C_{20}H_{23}O_4N(C_{18}H_{20}(C_2H_5O)_3N)$ 「デヒドロモルヒネ」 $C_{17}H_{21}O_3N$ 「モルヒネ・エヌ・オキシド」 $C_{17}H_{19}O_4N$ 「テバイン」 $C_{19}H_{21}O_3N$ 「メチルモルヒネ」(「コデイン」) $C_{18}H_{21}O_3N(C_{17}H_{18}(CH_3O)_2N)$ 「エチルモルヒネ」 $C_{19}H_{23}O_3N(C_{17}H_{18}(C_2H_5O)_2N)$ 「ベンジルモルヒネ」 $C_{24}H_{25}O_3N(C_{17}H_{18}(C_7H_7O)_2N)$	$(C_2H_5O)_3N$ Dihydromorphine... $C_{17}H_{21}O_3N$ Morphine-N-Oxide... $C_{17}H_{19}O_4N$ Thebaine... $C_{19}H_{21}O_3N$ Methylmorphine (codeine)... $C_{18}H_{21}O_3N(C_{17}H_{18}(CH_3O)_2N)$ Ethylmorphine... $C_{19}H_{23}O_3N(C_{17}H_{18}(C_2H_5O)_2N)$ Benzylmorphine... $C_{24}H_{25}O_3N(C_{17}H_{18}(C_7H_7O)_2N)$
四 製造トハ精製ノ何レノ過程ヲモ包含ス	<p>轉換トハ化學的方法ニ依ル藥品ノ變形ヲ謂フ但シ「アルカロイド」ヲ其ノ鹽類ニ變形スルコトヲ除ク</p> <p>一ノ藥品ガ他ノ藥品ニ轉換セラルル場合其ノ操作ハ前者ニ對スル關係ニ於テハ轉換ニシテ後者ニ對スル關係ニ於テハ製造ナリト看做サル</p>	<p>4. The term “manufacture” shall include any process of refining</p> <p>The term “conversion” shall denote the transformation of a drug by a chemical process, with the exception of the transformation of alkaloids into their salts.</p> <p>When one of the drugs is converted into another of the drugs this operation shall be considered as conversion in relation to the first-mentioned drug and as manufacture in relation to the other</p>



見 積	見積トハ本條約第二條乃至第五條ニ從ヒ提出セラ ル見積ヲ謂ヒ且文意ニ別段ノ要求ナキ限り補足 見積ヲモ包含ス
準備在庫品	何レカノ藥品ニ關シ準備在庫品トハ左記ノ爲ニ要 スル在庫品ヲ謂フ
輸 出	(一) 在庫品ノ保有セラルル國又ハ領域ノ正常ナル 内部消費 (二) 右ノ國又ハ領域ニ於ケル轉換 (三) 輸出 何レカノ藥品ニ關シ政府在庫品トハ政府ノ使用ノ 爲及例外的事務ニ應ズル爲政府ノ取締ノ下ニ保有 セラルル在庫品ヲ謂フ 文意ニ別段ノ要求ナキ限り輸出ハ再輸出ヲモ包含 スルモノト看做サル
見 積ノ附	第二章 見 積 第二條 一 各締約國ハ各藥品ニ付本條約ノ適用アル自國ノ 各領域ニ關シ本條約第五條ノ規定ニ依リ見積ヲ

The term "estimates" shall denote estimates furnished in accordance with Articles 2 to 5 of this Convention and, unless the context otherwise requires, shall include supplementary estimates.

The term "reserve stocks" in relation to any of the drugs shall denote the stocks required

- (i) For the normal domestic consumption of the country or territory in which they are maintained,
- (ii) For conversion in that country or territory, and
- (iii) For export.

The term "Government stocks" in relation to any of the drugs shall denote stocks kept under Government control for the use of the Government and to meet exceptional circumstances.

Except where the context otherwise requires, the term "export" shall be deemed to include re-export

## CHAPTER II.—ESTIMATES.

### ARTICLE 2.

1. Each High Contracting Party shall furnish annually, for each of the drugs in respect of each

見 積	「ジュネーヴ」條約第六章ニ依リ設置セラレタル常 設中央委員會ニ毎年提出スベシ
輸出	一 締約國ガ本條約ノ適用アル自國ノ何レカノ領域 ニ關シ見積ヲ第五條第四號ニ掲ゲラルル期日迄ニ 提出セザル場合ニハ見積ハ能フ限り第五條第六號 ニ掲ゲラルル監督機關ニ依リ提出セララルベシ
見 積ノ附	二 常設中央委員會ハ本條約ノ適用ナキ國又ハ領域 ニ付見積ガ本條約ノ規定ニ從ヒ作成セララルコト ヲ要求スベシ右ノ何レカノ國又ハ領域ニ付見積ガ 提出セラレザルトキハ監督機關ハ自ら能フ限り見 積ヲ作成スベシ
見 積ノ附	第三章 締約國ハ必要ナルトキハ何レノ年ニ於テモ自國ノ何 レカノ領域ニ關シ該年ニ付テノ該領域ニ關スル補足 見積ヲ之ヲ必要ナラシムル事情ノ説明ト共ニ提出ス ルコトヲ得

of his territories to which this Convention applies, to the Permanent Central Board, constituted under Chapter VI of the Geneva Convention, estimates in accordance with the provisions of Article 5 of this Convention.

2. In the event of any High Contracting Party failing to furnish, by the date specified in paragraph 4 of Article 5, an estimate in respect of any of his territories to which this Convention applies, an estimate will, so far as possible, be furnished by the Supervisory Body specified in paragraph 6 of Article 5.

3. The Permanent Central Board shall request estimates for countries or territories to which this Convention does not apply to be made in accordance with the provisions of this Convention. If for any such country estimates are not furnished, the Supervisory Body shall itself, as far as possible, make the estimate.

### ARTICLE 3.

Any High Contracting Party may, if necessary, in any year furnish in respect of any of his territories supplementary estimates for that territory for that year with an explanation of the circumstances which necessitate such supplementary estimates.



醫藥ノ基礎	<p>第四條</p> <p>一 前諸條ニ從ヒ提出セララル各見積ハ其ノ關スル國又ハ領域ノ内部消費ニ必要ナル藥品ニ關スル限リ専ラ右ノ國又ハ領域ノ醫藥用及學術用ノ需要ニ基クベシ</p>
有ノ政府 定存 品	<p>二 締約國ハ準備在庫品ノ外政府在庫品ヲ設定シ且保有スルコトヲ得</p>
醫藥ノ形式	<p>第五條</p> <p>一 本條約第二條乃至第四條ニ規定セララル各見積ハ常設中央委員會ニ依リ隨時定メラレ且同委員會ニ依リ國際聯盟ノ一切ノ聯盟國及第二十七條ニ掲ゲラルル非聯盟國ニ通知セララル様式ニ從フベシ</p>
醫藥ノ形式ノ 内容	<p>二 各見積ニハ各國又ハ各領域ニ付及毎年ニ付「アルカロイド」又ハ鹽類ノ形態ノモノタルト「アルカロイド」又ハ鹽類ノ製劑ノ形態ノモノタルトヲ問ハズ各藥品ニ關シ左記ヲ示スベシ</p> <p>(a) 醫藥用及學術用ノ爲其レ自體トシテノ使用ニ</p>

## ARTICLE 4.

1. Every estimate furnished in accordance with the preceding Articles, so far as it relates to any of the drugs required for domestic consumption in the country or territory in respect of which it is made, shall be based solely on the medical and scientific requirements of that country or territory.

2. The High Contracting Parties may, in addition to reserve stocks, create and maintain Government stocks.

## ARTICLE 5.

1. Each estimate provided for in Articles 2 to 4 of this Convention shall be in the form from time to time prescribed by the Permanent Central Board and communicated by the Board to all the Members of the League of Nations and to the non-member States mentioned in Article 27.

2. Every estimate shall show for each country or territory for each year in respect of each of the drugs whether in the form of alkaloid or salts or of preparations of the alkaloids or salts:

(a) The quantity necessary for use as

必要ナル數量(内部消費ノ爲ノモノタルト輸出ノ爲ノモノタルトヲ問ハズ輸出スルニ輸出許可ヲ要セザル製劑ノ製造ニ必要ナル數量ヲ含ム)

- (ロ) 内部消費ノ爲ノモノタルト輸出ノ爲ノモノタルトヲ問ハズ轉換用ニ必要ナル數量
- (ハ) 保有セント欲スル準備在庫品ノ數量
- (ニ) 第四條ニ規定セララル政府在庫品ノ設定及保有ニ必要ナル數量

各國又ハ各領域ニ付テノ見積ノ總量ハ本號(イ)及(ロ)ニ掲ゲラルル數量ノ合計ニ準備在庫品及政府在庫品ヲ希望ノ水準ニ達セシムルニ必要ナルコトアルベキ數量ヲ加算シ又ハ右合計ヨリ此等在庫品ガ右水準ヲ超過スルコトアルベキ數量ヲ控除シタルモノヨリ成ルベシ但シ此等ノ加算又ハ控除ハ關係締約國ガ常設中央委員會ニ必要ナル見積ヲ適當ノ期間内ニ送付セルニ非ザル限り考慮セラレザルベシ

such for medical and scientific needs, including the quantity required for the manufacture of preparations for the export of which export authorisations are not required, whether such preparations are intended for domestic consumption or for export;

(b) The quantity necessary for the purpose of conversion, whether for domestic consumption or for export;

(c) The amount of the reserve stocks which it is desired to maintain;

(d) The quantity required for the establishment and maintenance of any Government stocks as provided for in Article 4.

The total of the estimates for each country or territory shall consist of the sum of the amounts specified under (a) and (b) of this paragraph with the addition of any amounts which may be necessary to bring the reserve stocks and the Government stocks up to the desired level, or after deduction of any amounts by which those stocks may exceed that level. These additions or deductions shall, however, not be taken into account except in so far as the High Contracting Parties concerned shall have forwarded in due course the necessary estimates to the Permanent Central Board.

監督機關ノ  
提出

監督機關ノ  
提出

監督機關ノ  
提出

監督機關ノ  
提出

三 各見積ニハ之ニ記載セラルル諸數量ガ計算セラル方法ノ説明書ヲ添附スベシ右數量ガ需要ノ有リ得ベキ變動ニ對スル餘裕ヲ包含スル様計算セラレタルトキハ見積ニハ斯ク包含セラレタル餘裕量ヲ指示スルヲ要ス第二類ニ包含セラレ又ハ包含セラルルコトアルベキ何レカノ藥品ノ場合ニ於テハ他ノ藥品ノ場合ニ於ケルヨリ大ナル餘裕ノ必要ナルコトアリ得ルモノトス

四 各見積ハ其ノ關スル年ノ前年ノ八月一日以前ニ常設中央委員會ニ到達スルコトヲ要ス

五 補足見積ハ其ノ完了後直ニ常設中央委員會ニ送付セラレベシ

六 見積ハ監督機關ニ依リ検査セラルベシ國際聯盟ノ阿片及他ノ危險藥品ノ取引ニ關スル諮問委員會、常設中央委員會、國際聯盟保健委員會並ニ公衆衛生國際事務局ハ各右監督機關ノ一員ヲ任命スルノ權利ヲ有スベシ監督機關ノ事務局ハ國際聯盟事務總長ニ依リ設ケラルベク事務總長ハ常設中央委員會トノ密接ナル協力ヲ確保スベシ

3. Every estimate shall be accompanied by a statement explaining the method by which the several amounts shown in it have been calculated. If these amounts are calculated so as to include a margin allowing for possible fluctuations in demand, the estimates must indicate the extent of the margin so included. It is understood that in the case of any of the drugs which are or may be included in Group II, a wider margin may be necessary than in the case of the other drugs.

4. Every estimate shall reach the Permanent Central Board not later than August 1st in the year preceding that in respect of which the estimate is made.

5. Supplementary estimates shall be sent to the Permanent Central Board immediately on their completion.

6. The estimates will be examined by a Supervisory Body. The Advisory Committee on the Traffic in Opium and other Dangerous Drugs of the League of Nations, the Permanent Central Board, the Health Committee of the League of Nations and the Office international d'Hygiène publique shall each have the right to appoint one member of this Body. The Secretariat of the Supervisory Body shall be provided by the Sec-

監督機關ノ  
提出

同上

監督機關ハ政府ノ需要ニ關スルモノヲ除キ見積ノ提出セラレタル國又ハ領域ニ關シ該見積ヲ完全ナラシメ又ハ之ニ記載セラルル事項ヲ説明スル爲ニ其ノ必要ナリト認ムルコトアルベキ情報又ハ詳細ヲ更ニ要求スルヲ得ベク且斯クシテ得タル情報又ハ詳細ニ基キ關係政府ノ同意ヲ以テ見積ヲ修正スルコトヲ得第二類ニ包含セラレ又ハ包含セラルルコトアルベキ何レカノ藥品ノ場合ニ於テハ概略説明ニテ足ルモノトス

七 提出セラレタル見積ノ監督機關ニ依ル前記第六號ニ規定セラルル検査ノ後及見積ノ提出セラレザル各國又ハ各領域ニ付テノ見積ノ右機關ニ依ル第二條ニ規定セラルル決定ノ後監督機關ハ毎年十一月一日以前ニ事務總長ヲ經由シ國際聯盟ノ一切ノ聯盟國及第二十七條ニ掲ゲラルル非聯盟國ニ各國又ハ各領域ニ付テノ見積ノ表、監督機關ガ必要ナリト認ムル限リ前記第六號ニ從ヒ與ヘラレ又ハ要求セラレタル説明ノ要領及監督機關ガ右見積若ハ

retary-General of the League of Nations, who will ensure close collaboration with the Permanent Central Board.

The Supervisory Body may require any further information or details, except as regards requirements for Government purposes, which it may consider necessary, in respect of any country or territory on behalf of which an estimate has been furnished in order to make the estimate complete or to explain any statement made therein, and may, with the consent of the Government concerned, amend any estimate in accordance with any information or details so obtained. It is understood that in the case of any of the drugs which are or may be included in Group II a summary statement shall be sufficient.

7. After examination by the Supervisory Body as provided in paragraph 6 above of the estimates furnished, and after the determination by that Body as provided in Article 2 of the estimates for each country or territory on behalf of which no estimates have been furnished, the Supervisory Body shall forward, not later than November 1st in each year, through the intermediary of the Secretary-General, to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 27, a statement containing the estimates for each country or

同 上

説明又ハ説明ノ要求ニ關シ其ノ表明セント欲スル  
コトアルベキ意見ヲ送付スベシ

八 年中ニ常設中央委員會ニ送付セラレタル各種足  
見積ハ前記第六號及第七號ニ掲ゲラルル手續ニ從  
ヒ監督機關ニ依リ遲滞ナク處理セララルベシ

## 第三章 製造制限

## 第六條

一 何レノ國又ハ領域ニ於テモ一年間ニ於テ何レカ  
ノ藥品ノ數量ハ左記數量ノ合計ヲ超過シテ製造セ  
ラルルコトナカルベシ

(イ) 右年ニ付テノ右ノ國又ハ領域ニ關スル見積ノ  
範圍内ニ於テ醫療用及學術用ノ爲其レ自體トシ  
テノ使用ニ必要ナル數量(内部消費ノ爲ノモノ  
タルト輸出ノ爲ノモノタルトヲ問ハズ輸出スル  
ニ輸出許可ヲ要セザル製劑ノ製造ニ必要ナル數

territory and, so far as the Supervisory Body  
may consider necessary, an account of any ex-  
planations given or required in accordance with  
paragraph 6 above, and any observations which  
the Supervisory Body may desire to make in re-  
spect of any such estimate or explanation, or  
request for an explanation.

8. Every supplementary estimate sent to the  
Permanent Central Board in the course of the  
year shall be dealt with without delay by the  
Supervisory Body in accordance with the pro-  
cedure specified in paragraphs 6 and 7 above.

## CHAPTER III.—LIMITATION OF MANUFACTURE.

## ARTICLE 6.

1. There shall not be manufactured in any  
country or territory in any one year a quantity of  
any of the drugs greater than the total of the  
following quantities:

(a) The quantity required within the  
limits of the estimates for that country or  
territory for that year for use as such for its  
medical and scientific needs including the  
quantity required for the manufacture of  
preparations for the export of which export

條約ノ製造、

量ヲ含ム)

(ロ) 右年ニ付テノ右ノ國又ハ領域ニ關スル見積ノ  
範圍内ニ於テ内部消費ノ爲ノモノタルト輸出ノ  
爲ノモノタルトヲ問ハズ轉換ニ必要ナル數量

(ハ) 本條約ノ規定ニ依ル輸出ノ註文ヲ年内ニ履行  
スル爲右ノ國又ハ領域ガ必要トスルコトアルベ  
キ數量

(ニ) 準備在庫品ヲ右年ニ付テノ見積ニ掲ゲラルル  
平準ニ維持スル爲右ノ國又ハ領域ガ必要トスル  
コトアルベキ數量

(ホ) 政府在庫品ヲ右年ニ付テノ見積ニ掲ゲラルル  
平準ニ維持スル爲必要トスルコトアルベキ數量

スル製造ニ對

二 製造セラレタル數量ガ前記數量ノ合計ヨリ第七  
條第一項ニ依ル控除ヲ爲シテ得タル數量ヲ超過ス  
ルコトヲ締約國ガ年末ニ於テ發見スルトキハ右超  
過量ハ翌年中ニ製造セララルベキ數量ヨリ控除セラ  
ルベキモノトス締約國ハ常設中央委員會ニ自國ノ

authorisations are not required, whether such  
preparations are intended for domestic con-  
sumption or for export;

(b) The quantity required within the  
limits of the estimates for that country or  
territory for that year for conversion, whether  
for domestic consumption or for export;

(c) Such quantity as may be required  
by that country or territory for the execution  
during the year of orders for export in ac-  
cordance with the provisions of this Conven-  
tion,

(d) The quantity, if any, required by  
that country or territory for the purpose of  
maintaining the reserve stocks at the level  
specified in the estimates for that year;

(e) The quantity, if any, required for  
the purpose of maintaining the Government  
stocks at the level specified in the estimates  
for that year.

2. It is understood that, if at the end of  
any year, any High Contracting Party finds that  
the amount manufactured exceeds the total of the  
amounts specified above, less any deductions made  
under Article 7, paragraph 1, such excess shall  
be deducted from the amount to be manufactured  
during the following year. In forwarding their



各  
種  
藥  
品  
ノ  
製  
造  
及  
輸  
入  
ノ  
統  
計  
ヲ  
送  
付  
ス  
ル  
ニ  
當  
リ  
右  
超  
過  
ノ  
理  
由  
ヲ  
示  
ス  
ベ  
シ

年次統計ヲ送付スルニ當リ右超過ノ理由ヲ示スベシ

### 第七條

第六條ニ依リ何レカノ國又ハ領域ニ於テ一年間ニ製造セララルルコトヲ許サルル各藥品ノ總量ヨリ左記數量ヲ控除スベシ

(一) 返還セララルモノヲ含ム輸入藥品ノ數量ヨリ再輸出品ヲ控除シテ得タル數量

(二) 押收セララル藥品ニシテ其レ自體トシテ内部消費ノ爲又ハ轉換ノ爲ニ利用セララルモノノ數量

當該年中ニ前記控除ノ何レカヲ爲シ得ザルトキハ年末ニ於テ殘存スル超過數量ハ翌年ノ見積ヨリ控除セラルベシ

### 第八條

何レカノ國又ハ領域ニ付テノ見積ニ從ヒ轉換ノ目的ノ爲該國又ハ該領域ニ於テ輸入セラレ又ハ製造セララルモノノ數量ハ可能ナルトキハ右見積ノ

何レカノ國又ハ領域ニ付テノ見積ニ從ヒ轉換ノ目的ノ爲該國又ハ該領域ニ於テ輸入セラレ又ハ製造セララルモノノ數量ハ可能ナルトキハ右見積ノ

annual statistics to the Permanent Central Board, the High Contracting Parties shall give the reasons for any such excess.

### ARTICLE 7.

There shall be deducted from the total quantity of each drug permitted under Article 6 to be manufactured in any country or territory during any one year:

(i) Any amounts of that drug imported including any returned deliveries of the drug, less quantities re-exported.

(ii) Any amounts of the drug seized and utilised as such for domestic consumption or for conversion.

If it should be impossible to make any of the above deductions during the course of the current year, any amounts remaining in excess at the end of the year shall be deducted from the estimates for the following year.

### ARTICLE 8.

The full amount of any of the drugs imported into or manufactured in any country or territory for the purpose of conversion in accordance with the estimates for that country or territory shall,

適用

膠  
濟  
鐵  
路  
沿  
線  
及  
分  
館  
並  
ニ  
關  
ス  
ル  
條  
約

藥  
品  
ノ  
製  
造  
及  
輸  
入  
ノ  
統  
計  
ヲ  
送  
付  
ス  
ル  
ニ  
當  
リ  
右  
超  
過  
ノ  
理  
由  
ヲ  
示  
ス  
ベ  
シ

適用セララル期間内ニ右目的ノ爲全部利用セララルベシ

尤モ右期間内ニ右目的ノ爲全數量ヲ利用スルコト不可能ナル場合ニハ年末ニ於テ利用セラレズシテ殘存スル部分ハ翌年ニ付テノ右ノ國又ハ領域ニ關スル見積ヨリ控除セラルベシ

### 第九條

本條約ノ一切ノ規定ガ實施セララル際何レカノ國又ハ領域ニ於ケル何レカノ藥品ノ其ノ當時ノ現存在庫品ガ該國又ハ該領域ニ付テノ見積ニ依リ保有セント欲スル該藥品ノ準備在庫品ノ數量ヲ超過スルトキハ該超過量ハ當該年中ニ於テ本條約ノ規定ニ依リ場合ニ應ジ通常輸入セラレ又ハ製造セララルベキ數量ヨリ控除セラルベシ

右ニ依ラザルトキハ本條約ノ一切ノ規定ガ實施セララル際現存スル超過在庫品ハ政府ニ依リ保管セララルベク且本條約ニ適合スベキ數量ニ於テノミ隨時交付セララルベシ何レカノ年中ニ於テ斯ク交付セララル數量ハ該年中場合ニ應ジ製造セラレ又ハ輸入セラ

if possible, be utilised for that purpose within the period for which the estimate applies.

In the event, however, of it being impossible to utilise the full amount for that purpose within the period in question, the portion remaining unused at the end of the year shall be deducted from the estimates for that country or territory for the following year.

### ARTICLE 9.

If at the moment when all the provisions of the Convention shall have come into force, the then existing stocks of any of the drugs in any country or territory exceeds the amount of the reserve stocks of that drug, which according to the estimates for that country or territory, it is desired to maintain, such excess shall be deducted from the quantity which, during the year, could ordinarily be imported or manufactured as the case may be under the provisions of this Convention.

Alternatively, the excess stocks existing at the moment when all the provisions of the Convention shall have come into force shall be taken possession of by the Government and released from time to time in such quantities only as may be in conformity with the present Convention. Any



<p>輸出禁止ノ 有許可ノ輸 有製造ノ輸入</p>	<p>ルベキ總量ヨリ控除セラルベシ</p> <p>第四章 禁止及制限</p> <p>第十條</p> <p>一 締約國ハ「デアセチルモルヒネ」其ノ鹽類及「デアセチルモルヒネ」又ハ其ノ鹽類ヲ含有スル製劑ノ其ノ領域ヨリノ輸出ヲ禁止スベシ</p> <p>二 尤モ締約國ハ「デアセチルモルヒネ」ノ製造セラザル國ノ政府ヨリ請求ヲ受クルトキハ該國ノ醫藥用及學術用ニ必要ナル「デアセチルモルヒネ」其ノ鹽類及「デアセチルモルヒネ」又ハ其ノ鹽類ヲ含有スル製劑ノ數量ノ該國ヘノ輸出ヲ許可スルコトヲ得但シ右請求ハ輸入證明書ヲ伴ヒ且該證明書ニ指示セラルル官廳ニ仕向ケラルルコトヲ要ス</p> <p>三 斯ク輸入セラレタル數量ハ輸入國政府ニ依リ其ノ責任ニ於テ分配セラルベシ</p> <p>第十一條</p>	<p>quantities so released during any year shall be deducted from the total amount to be manufactured or imported as the case may be during that year.</p> <p>CHAPTER IV.—PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS.</p> <p>ARTICLE 10.</p> <p>1. The High Contracting Parties shall prohibit the export from their territories of diacetylmorphine, its salts, and preparations containing diacetylmorphine, or its salts.</p> <p>2. Nevertheless, on the receipt of a request from the Government of any country in which diacetylmorphine is not manufactured, any High Contracting Party may authorise the export to that country of such quantities of diacetylmorphine, its salts, and preparations containing diacetylmorphine or its salts, as are necessary for the medical and scientific needs of that country, provided that the request is accompanied by an import certificate and is consigned to the Government Department indicated in the certificate.</p> <p>3. Any quantities so imported shall be distributed by and on the responsibility of the Government of the importing country.</p> <p>ARTICLE 11.</p>
-----------------------------------	--	---

<p>品ヲ取引及ハ製造セザル 品ヲ取引及ハ製造セザル</p>	<p>一 阿片ノ「フエナントレン」アルカロイド「又ハ」ニコチン「エグゴニン」アルカロイド「ヨリ」得タル製產品ニシテ本日醫藥用又ハ學術用ニ使用セラザルモノノ取引又ハ取引ノ爲ノ製造ハ該製產品ノ醫藥的又ハ學術的價值アルコトガ關係政府ノ満足シ得ル程度ニ確認セラルルニ非ザレバ何レノ國又ハ領域ニ於テモ行ハレザルベシ</p> <p>右ノ場合ニ於テハ（政府ニ於テ右製產品ガ中毒癮ヲ生ゼシメ得サルカ又ハ中毒癮ヲ生ゼシメ得ル製產品ニ轉換セラレ得ザルコトヲ決定スルニ非ザレバ）製造ヲ許サルル數量ハ後ニ掲ゲラルル決定アル迄醫藥用及學術用ノ爲ノ右ノ國又ハ領域ノ内部需要量ノ合計並ニ輸出註文ニ應ズルニ必要ナル數量ヲ超過セザルベク且本條約ノ規定ガ適用セラルベシ</p> <p>二 右製產品ノ取引又ハ取引ノ爲ノ製造ヲ開始スルコトヲ許ス締約國ハ其ノ旨ヲ國際聯盟事務總長ニ直ニ通告スベク事務總長ハ他ノ締約國及聯盟保健委員會ニ之ヲ通知スベシ</p>	<p>1. No trade in or manufacture for trade of any product obtained from any of the phenanthrene alkaloids of opium or from the eegonine alkaloids of the coca leaf, not in use on this day's date for medical or scientific purposes shall take place in any country or territory unless and until it has been ascertained to the satisfaction of the Government concerned that the product in question is of medical or scientific value.</p> <p>In this case (unless the Government determines that such product is not capable of producing addiction or of conversion into a product capable of producing addiction) the quantities permitted to be manufactured, pending the decision hereinafter referred to, shall not exceed the total of the domestic requirements of the country or territory for medical and scientific needs, and the quantity required for export orders and the provisions of this Convention shall apply.</p> <p>2. Any High Contracting Party permitting trade in or manufacture for trade of any such product to be commenced shall immediately send a notification to that effect to the Secretary-General of the League of Nations, who shall advise the other High Contracting Parties and the Health Committee of the League.</p>
------------------------------------	--	--

右ノ禁煙公約ニ  
依テ決定スル  
事項ニ關シテ

同上

同上決定ノ  
事項ニ關シテ

三 依テ保健委員會ハ公衆衛生國際事務局常設委員  
會ニ諮問シタル後右製產品ガ中毒癮ヲ生ゼシメ得  
ルモノ(其ノ結果トシテ第一類ノ亞類(イ)ニ掲ゲラ  
ルル藥品ト看做サレ得ルモノ)ナルカ又ハ斯ル藥  
品ニ轉換シ得ルモノ(其ノ結果トシテ第一類ノ亞  
類(ロ)又ハ第二類ニ掲ゲラルル藥品ト看做サレ得ル  
モノ)ナルカヲ決定スベシ

四 保健委員會ニ於テ右製產品ガ其レ自體トシテ中  
毒癮ヲ生ゼシメ得ル藥品ニ非サルモ斯ル藥品ニ轉  
換シ得ルコトヲ決定スル場合ニ於テハ該藥品ガ第  
一類ノ亞類(ロ)又ハ第二類ノ何レニ屬スベキヤノ問  
題ハ其ノ科學的及技術的方面ノ検査ヲ爲シ得ル三  
名ノ專門家委員會ニ決定ノ爲付託セララルベク右專  
門家ノ内一名ハ關係政府ニ依リ選任セラレ一名ハ  
聯盟國片諮問委員會ニ依リ選任セラレ他ノ一名ハ  
斯ク選任セラレタル二人ニ依リ選任セララルベシ

五 前二號ニ從ヒ到達シタル決定ハ國際聯盟事務總  
長ニ通告セララルベク事務總長ハ之ヲ一切ノ聯盟國  
及第二十七條ニ掲ゲラルル非聯盟國ニ通知スベシ

3. The Health Committee will thereupon, after consulting the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique, decide whether the product in question is capable of producing addiction (and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in sub-group (a) of Group I), or whether it is convertible into such a drug (and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in sub-group (b) of Group I or in Group II).

4. In the event of the Health Committee deciding that the product is not itself a drug capable of producing addiction, but is convertible into such a drug, the question whether the drug in question shall fall under sub-group (b) of Group I or under Group II shall be referred for decision to a body or three experts competent to deal with the scientific and technical aspects of the matter, of whom one member shall be selected by the Government concerned, one by the Opium Advisory Committee of the League, and the third by the two members so selected.

5. Any decisions arrived at in accordance with the two preceding paragraphs shall be notified to the Secretary-General of the League of Nations, who will communicate it to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in Article 27.

同上決定ニ  
關スル事項

同上決定ノ  
事項ニ關シテ

又本條ノ禁煙公約  
ニ從テ輸入ハ  
禁ザルベシ

一  
年  
間  
ノ  
輸  
入  
量

六 右決定ニシテ右製產品ガ中毒癮ヲ生ゼシメ得ル  
カ又ハ中毒癮ヲ生ゼシメ得ル藥品ニ轉換シ得ルモ  
ノナリトスルトキハ締約國ハ事務總長ヨリ其ノ旨  
ノ通知ヲ受領シタル上右藥品ニ對シ其ノ第二類又  
ハ第二類ノ何レニ屬スルカニ從ヒ本條約ニ定メラ  
ル適當ナル制度ヲ適用スベシ

七 何レカノ締約國ニ依リ事務總長ニ宛テラルル要  
求ニ基キ右決定ハ更ニ得タル經驗ニ照シ前記手續  
ニ從ヒ變更セララルコトヲ得

#### 第十二條

一 何レカノ藥品ノ締約國ノ領域ヘノ輸入又ハ該領  
域ヨリノ輸出ハ本條約ノ規定ニ從フニ非ザレバ行  
ハザラルベシ

二 何レカノ藥品ノ何レカノ國又ハ領域ヘノ一年間  
ニ於ケル輸入ハ第五條ニ定メララル見額ト該年中  
該國又ハ該領域ヨリ輸出セララル數量トノ合計ヨ  
リ該年中該國又ハ該領域ニ於テ製造セララル數量  
ヲ控除シテ得タル數量ヲ超過セザラルベシ

6. If the decisions are to the effect that the product in question is capable of producing addiction or is convertible into a drug capable of producing addiction, the High Contracting Parties will, upon receipt of the communication from the Secretary-General, apply to the drug the appropriate regime laid down in the present Convention according as to whether it falls under Group I or under Group II.

7. Any such decision may be revised, in accordance with the foregoing procedure, in the light of further experience, on an application addressed by any High Contracting Party to the Secretary General.

#### ARTICLE 12.

1. No import of any of the drugs into the territories of any High Contracting Party or export from those territories shall take place except in accordance with the provisions of this Convention.

2. The imports in any one year into any country or territory of any of the drugs shall not exceed the total of the estimates as defined in Article 5 and of the amount exported from that country or territory during the year, less the amount manufactured in that country or territory in that year.

## 第五章 取締

## 第十三條

「ジュネーヴ」  
條約ノ  
適用ノ  
キ

(イ) 締約國ハ「ジュネーヴ」條約第四條ニ掲ゲラル  
ル物質ニ適用セララル同條約ノ規定(又ハ之ニ  
合致スル規定)ヲ第一類ニ於ケル一切ノ藥品ニ  
適用スベシ締約國ハ又右規定ヲ「ジュネーヴ」條  
約第四條ニ包含セララル「モルヒネ」及「コカイン」  
ノ製劑並ニ第一類ニ於ケル他ノ藥品ノ一切  
ノ製劑ニ適用スベシ但シ「ジュネーヴ」條約第八  
條ニ依リ同條約ノ規定ヨリ除外セララルコトア  
ルベキ製劑ハ之ヲ除ク

(ロ) 締約國ハ液體又ハ固體タル無力ノ物質中ニ於  
ケル「モルヒネ」「コカイン」又ハ其ノ鹽類ノ溶  
液又ハ稀薄物ニシテ「モルヒネ」〇・二「パーセン  
ト」以下又ハ「コカイン」〇・一「パーセント」以下  
ヲ含有スルモノヲ右割合ヲ超エテ含有スル製劑  
ト同様ニ取扱フベシ

同上 二 締約國ハ第二類ニ包含セラレ又ハ包含セララル

## CHAPTER V.—CONTROL.

## ARTICLE 13.

1. (a) The High Contracting Parties shall apply to all the drugs in Group I the provisions of the Geneva Convention which are thereby applied to substances, specified in its fourth Article (or provisions in conformity therewith). The High Contracting Parties shall also apply these provisions to preparations made from morphine and cocaine and covered by Article 4 of the Geneva Convention and to all other preparations made from the other drugs in Group I except such preparations as may be exempted from the provisions of the Geneva Convention under its eighth Article.

(b) The High Contracting Parties shall treat solutions or dilutions of morphine or cocaine or their salts in an inert substance, liquid or solid, which contain 0.2 per cent or less of morphine or 0.1 per cent or less of cocaine in the same way as preparations containing more than these percentages.

2. The High Contracting Parties shall apply

コトアルベキ藥品ニ對シ左記「ジュネーヴ」條約  
ノ規定(又ハ之ニ合致スル規定)ヲ適用スベシ

(イ) 第六條及第七條ノ規定ガ右藥品ノ製造、輸入、  
輸出及卸賣ニ關スル限リ該規定

(ロ) 第五章ノ規定但シ右藥品ノ何レカラ含有スル  
合成物ニシテ普通ノ治療用ニ充テラルモノニ  
付テハ之ヲ適用セズ

(ハ) 第二十二條第一號(ロ)、(ハ)及(ホ)並ニ第二號ノ規  
定但シ

(一) 輸入及輸出ノ統計ハ毎四半期ノ代ニ一年毎  
ニ送付セラレ得ベク

(二) 第二十二條第一號(ロ)及第二號ハ右藥品ノ何  
レカラ含有スル製劑ニ適用セラレザルベシ

## 第十四條

一 第一類ニ包含セラレ又ハ包含セララルコトアル  
ベキ藥品ノ本條約及「ジュネーヴ」條約ノ何レモ適  
用セラレザル國又ハ領域ヘノ輸出ニ對シ許可證ヲ

to the drugs which are or may be included in Group II the following provisions of the Geneva Convention (or provisions in conformity therewith):

(a) The provisions of Articles 6 and 7 in so far as they relate to the manufacture, import, export and wholesale trade in those drugs;

(b) The provisions of Chapter V, except as regards compounds containing any of these drugs which are adapted to a normal therapeutic use;

(c) The provisions of paragraphs 1 (b), (c) and (e) and paragraph 2 of Article 22, provided:

(i) That the statistics of import and export may be sent annually instead of quarterly, and

(ii) That paragraph 1 (b) and paragraph 2 of Article 22 shall not apply to preparations containing any of these drugs.

## ARTICLE 14.

1. Any Government which has issued an authorisation for the export of any of the drugs which are or may be included in Group I to any country or territory to which neither this Conven-



常設中央委員  
會ニ提出スル  
報告ノ中ニ  
關スル事項

發給シタル政府ハ許可證ノ發給ヲ直ニ常設中央委員會ニ通告スベシ但シ輸出ノ請求ガ五キログラム以上ナルトキハ右輸出ガ輸入スル國又ハ領域ニ付テノ見積ノ超過ヲ生ゼシメザルコトヲ右政府ニ於テ常設中央委員會ヨリ確ムル迄許可證ハ發給セラレザルベキモノトス常設中央委員會ガ右超過ノ生ズベキ旨ノ通告ヲ發スルトキハ政府ハ右超過ヲ生ゼシムベキ數量ノ輸出ヲ許可セザルベシ

二 常設中央委員會ニ提出セラレタル輸入及輸出ノ報告ニ依リ又ハ前號ニ從ヒ同委員會ニ爲サレタル通告ニ依リ何レカノ國又ハ領域ニ輸出セラレ又ハ輸出ノ許可セラレタル數量ガ第五條ニ定メラル該國又ハ該領域ニ付テノ見積ノ總量ト輸出セラレタルコトノ判明セル數量トノ和ヲ超過スト認メラルトキハ同委員會ハ直ニ右事實ヲ一切ノ締約國ニ通告スベシ締約國ハ該年中右ノ國又ハ領域ニ對シ更ニ輸出ヲ許可セザルベシ但シ左記ノ場合ハ此ノ限ニ在ラズ

tion nor the Geneva Convention applies shall immediately notify the Permanent Central Board of the issue of the authorisation; provided that, if the request for export amounts to 5 kilogrammes or more, the authorisation shall not be issued until the Government has ascertained from the Permanent Central Board that the export will not cause the estimates for the importing country or territory to be exceeded. If the Permanent Central Board sends a notification that such an excess would be caused, the Government will not authorise the export of any amount which would have that effect.

2. If it appears from the import and export returns made to the Permanent Central Board or from the notifications made to the Board in pursuance of the preceding paragraph that the quantity exported or authorised to be exported to any country or territory exceeds the total of the estimates for that country or territory as defined in Article 5, with the addition of the amounts shown to have been exported, the Board shall immediately notify the fact to all the High Contracting Parties, who will not, during the currency of the year in question, authorise any new exports to that country except:

常設中央委員  
會ニ提出スル  
表

(一) 補足見積ガ過剩輸入數量及所要追加數量ニ關シ提出セラレタル場合又ハ

(二) 輸出國ノ政府ニ於テ輸出ガ人道ノ爲又ハ患者ノ治療ノ爲缺クベカラザルモノト認ムル例外的場合

三 常設中央委員會ハ毎年各國又ハ各領域ニ關シ前年ニ付左記ヲ示ス表ヲ作成スベシ

(イ) 各藥品ニ關スル見積

(ロ) 各藥品ノ消費數量

(ハ) 各藥品ノ製造數量

(ニ) 各藥品ノ轉換數量

(ホ) 各藥品ノ輸入數量

(ヘ) 各藥品ノ輸出數量

(ト) 輸出スルニ輸出許可ヲ要セザル製劑ノ製造ニ使用セラレタル各藥品ノ數量

右表ガ何レカノ締約國ノ本條約ニ依ル義務ヲ履行セザリシカハ履行セザリシコトアルベキコトヲ示ストキハ右委員會ハ國際聯盟事務總長ヲ通ジ右

(i) In the event of a supplementary estimate being furnished for that country in respect both of any quantity over-imported and of the additional quantity required; or

(ii) In exceptional cases where the export in the opinion of the Government of the exporting country is essential in the interests of humanity or for the treatment of the sick.

3. The Permanent Central Board shall each year prepare a statement showing, in respect of each country or territory for the preceding year:

(a) The estimates in respect of each drug;

(b) The amount of each drug consumed;

(c) The amount of each drug manufactured;

(d) The amount of each drug converted;

(e) The amount of each drug imported;

(f) The amount of each drug exported;

(g) The amount of each drug used for the compounding of preparations, exports of which do not require export authorisations.

If such statement indicates that any High Contracting Party has or may have failed to carry out his obligations under this Convention, the Board shall have the right to ask for explanations,



本條約  
之範圍  
他國  
之權利

締約國ヨリ説明ヲ求ムルノ權利ヲ有スベク此ノ場  
合ニハ「ジュネーヴ」條約第二十四條第二號乃至第  
七號ニ掲ゲラルル手續ハ適用セラルベシ

右委員會ハ爾後能ク限リ速ニ前記ノ表、委員會ガ  
不必要ナリト思考セザル限リ前項ニ從ヒ與ヘラレ  
又ハ要求セラレタル説明ノ要領及右ノ説明又ハ説  
明ノ要求ニ關シ其ノ表明セント欲スルコトアルベ  
キ意見ヲ公表スベシ

常設中央委員會ハ本條約ニ依リ其ノ受領スル統計  
及他ノ情報ガ投機者ノ行動ヲ容易ナラシメ又ハ締  
約國ノ正當ナル商業ヲ阻害スルガ如キ方法ニ依リ  
公表セラレザルベキコトヲ確保スル爲一切ノ必要  
ナル措置ヲ執ルベシ

# 第六章 行政規定

## 第十五條

締約國ハ其ノ領域内ニ於テ本條約ノ規定ヲ實施スル  
爲ニ一切ノ必要ナル立法上又ハ他ノ措置ヲ執ルベシ

through the Secretary-General of the League of Nations, from that High Contracting Party, and the procedure specified in paragraphs 2 to 7 of Article 24 of the Geneva Convention shall apply in any such case.

The Board shall, as soon as possible there-  
after, publish the statement above mentioned  
together with an account, unless it thinks it  
unnecessary, of any explanations given or required  
in accordance with the preceding paragraph and  
any observations which the Board may desire to  
make in respect of any such explanation or re-  
quest for an explanation.

The Permanent Central Board shall take all  
necessary measures to ensure that the statistics  
and other information which it receives under this  
Convention shall not be made public in such a  
manner as to facilitate the operations of specula-  
tors or to injure the legitimate commerce of any  
High Contracting Party.

# CHAPTER VI.—ADMINISTRATIVE PROVISIONS.

## ARTICLE 15.

The High Contracting Parties shall take all  
necessary legislative or other measures in order  
to give effect within their territories to the provi-  
sions of this Convention.

本條約  
之範圍  
他國  
之權利

締約國ハ既ニ設置シタルニ非ザレバ左記目的ノ爲特  
別ノ行政機關ヲ設置スベシ

- (イ) 本條約ノ規定ヲ適用スルコト
- (ロ) 藥品取引ヲ規律シ、監視シ及取締ルコト
- (ハ) 藥品中毒癮ノ蔓延ヲ防止シ及不正取引ヲ禁遏ス  
ル爲一切ノ有用ナル措置ヲ執ルコトニ依リ中毒癮  
撲滅運動ヲ行フコト

## 第十六條

一 各締約國ハ左記ニ對シ嚴重ナル監視ヲ行フベシ

- (イ) 藥品ノ製造若ハ轉換又ハ他ノ目的ノ爲各製造  
業者ノ保有スル原料及既製藥品ノ數量
- (ロ) 製産セラレタル藥品又ハ藥品ヲ含有スル製劑  
ノ數量
- (ハ) 右製産セラレタル藥品及製劑ノ處分特ニ工場  
ヨリノ引渡

二 締約國ハ市場ノ情況ヲ考慮シタル上事業ノ經濟

The High Contracting Parties shall, if they  
have not already done so, create a special ad-  
ministration for the purpose of:

- (a) Applying the provisions of the pre-  
sent Convention;
- (b) Regulating, supervising and control-  
ling the trade in the drugs;
- (c) Organising the campaign against  
drug addiction, by taking all useful steps  
to prevent its development and to suppress  
the illicit traffic.

## ARTICLE 16.

1. Each High Contracting Party shall ex-  
ercise a strict supervision over:

- (a) The amounts of raw material and  
manufactured drugs in the possession of each  
manufacturer for the purpose of the manufac-  
ture or conversion of any of the drugs or  
otherwise;
- (b) The quantities of the drugs or pre-  
parations containing the drugs produced;
- (c) The disposal of the drugs and pre-  
parations so produced with especial reference  
to deliveries from the factories.

2. No High Contracting Party shall allow

締約國ヨリ説明ヲ求ムルノ權利ヲ有スベク此ノ場合ニハ「ジュネーヴ」條約第二十四條第二號乃至第七號ニ掲ゲラルル手續ハ適用セララルベシ

右委員會ハ爾後能ク限リ速ニ前記ノ表、委員會ガ不必要ナリト思考セザル限リ前項ニ從ヒ與ヘラレ又ハ要求セラレタル説明ノ要領及右ノ説明又ハ説明ノ要求ニ關シ其ノ表明セント欲スルコトアルベキ意見ヲ公表スベシ

常設中央委員會ハ本條約ニ依リ其ノ受領スル統計及他ノ情報ガ投機者ノ行動ヲ容易ナラシメ又ハ締約國ノ正當ナル商業ヲ阻害スルガ如キ方法ニ依リ公表セラレザルベキコトヲ確保スル爲一切ノ必要ナル措置ヲ執ルベシ

#### 第六章 行政規定

##### 第十五條

締約國ハ其ノ領域内ニ於テ本條約ノ規定ヲ實施スル爲ニ一切ノ必要ナル立法上又ハ他ノ措置ヲ執ルベシ

through the Secretary-General of the League of Nations, from that High Contracting Party, and the procedure specified in paragraphs 2 to 7 of Article 24 of the Geneva Convention shall apply in any such case.

The Board shall, as soon as possible thereafter, publish the statement above mentioned together with an account, unless it thinks it unnecessary, of any explanations given or required in accordance with the preceding paragraph and any observations which the Board may desire to make in respect of any such explanation or request for an explanation.

The Permanent Central Board shall take all necessary measures to ensure that the statistics and other information which it receives under this Convention shall not be made public in such a manner as to facilitate the operations of speculators or to injure the legitimate commerce of any High Contracting Party.

#### CHAPTER VI.—ADMINISTRATIVE PROVISIONS.

##### ARTICLE 15.

The High Contracting Parties shall take all necessary legislative or other measures in order to give effect within their territories to the provisions of this Convention.

本條約ノ施行ニ關スル事項

監視機關ノ設置

監視機關ノ設置

締約國ハ既ニ設置シタルニ非ザレバ左記目的ノ爲特別ノ行政機關ヲ設置スベシ

- (イ) 本條約ノ規定ヲ適用スルコト
- (ロ) 藥品取引ヲ規律シ、監視シ及取締ルコト
- (ハ) 藥品中毒癮ノ蔓延ヲ防止シ及不正取引ヲ禁遏スル爲一切ノ有用ナル措置ヲ執ルコトニ依リ中毒癮撲滅運動ヲ行フコト

##### 第十六條

一 各締約國ハ左記ニ對シ嚴重ナル監視ヲ行フベシ

- (イ) 藥品ノ製造若ハ轉換又ハ他ノ目的ノ爲各製造業者ノ保有スル原料及既製藥品ノ數量
- (ロ) 製造セラレタル藥品又ハ藥品ヲ含有スル製劑ノ數量
- (ハ) 右製造セラレタル藥品及製劑ノ處分特ニ工場ヨリノ引渡

二 締約國ハ市場ノ情況ヲ考慮シタル上事業ノ經濟

The High Contracting Parties shall, if they have not already done so, create a special administration for the purpose of:

- (a) Applying the provisions of the present Convention;
- (b) Regulating, supervising and controlling the trade in the drugs;
- (c) Organising the campaign against drug addiction, by taking all useful steps to prevent its development and to suppress the illicit traffic.

##### ARTICLE 16.

1. Each High Contracting Party shall exercise a strict supervision over:

- (a) The amounts of raw material and manufactured drugs in the possession of each manufacturer for the purpose of the manufacture or conversion of any of the drugs or otherwise;
- (b) The quantities of the drugs or preparations containing the drugs produced;
- (c) The disposal of the drugs and preparations so produced with especial reference to deliveries from the factories.

2. No High Contracting Party shall allow

ル取

的經營ニ必要ナル數量ヲ超過スル原料ノ數量ノ製  
造業者ノ手許ニ於ケル蓄積ヲ許サザルベシ製造業  
者ノ手許ニ保有セララル原料ノ如何ナル時ニ於ケ  
ル數量モ右製造業者ガ爾後ノ六月間ノ製造ニ要ス  
ル數量ヲ超過セザルベシ但シ政府ガ充分ナル調査  
ノ後例外的事情ニ依リ追加數量ノ蓄積ヲ正當ナリ  
ト認ムルトキハ此ノ限ニ在ラザルモ如何ナル場合  
ニ於テモ蓄積セララルコトアルベキ總量ハ一年分  
ノ供給量ヲ超過セザルベシ

## 第十七條

製薬品  
製造業者ノ  
報告スベキ

各締約國ハ自國ノ領域内ノ各製造業者ニ對シ左記ヲ  
記載スル四半期報告ヲ提出スルコトヲ要求スベシ  
(イ) 右製造業者ガ工場ニ受入レタル原料及各藥品ノ  
數量並ニ右各物質ヨリ製産セラレタル藥品又ハ他  
ノ製産品ノ數量製造業者ハ右受入レタル原料ノ數  
量ヲ報告スルニ當リ之ニ含有セラレ又ハ之ヨリ製  
産シ得ル「モルヒネ」、「コカイン」又ハ「エクゴニ  
ン」ノ割合ニシテ政府ノ規定スル方法ニ依リ且政  
府ガ充分ナリト認ムル條件ノ下ニ決定セラレタル

the accumulation in the possession of any manu-  
facturer of quantities of raw materials in excess  
of those required for the economic conduct of  
business, having regard to the prevailing market  
conditions. The amounts of raw material in the  
possession of any manufacturer at any one time  
shall not exceed the amounts required by that  
manufacturer for manufacture during the ensuing  
six months, unless the Government, after due in-  
vestigation, considers that exceptional conditions  
warrant the accumulation of additional amounts,  
but in no case shall the total quantities which  
may be accumulated exceed one year's supply.

## ARTICLE 17.

Each High Contracting Party shall require  
each manufacturer within his territories to sub-  
mit quarterly reports stating:

(a) The amount of raw materials and  
of each of the drugs received into the factory  
by such manufacturer and the quantities of  
the drugs, or any other products whatever,  
produced from each of these substances. In  
reporting the amounts of raw materials so  
received, the manufacturer shall state the  
proportion of morphine, cocaine or ecgonine  
contained in or producible therefrom as deter-

製薬品  
製造業者ノ  
報告スベキ

モノヲ記載スベシ

(ロ) 右原料又ハ之ヨリ製造セラレタル製産品ノ四年  
期中ニ處分セラレタル數量

(ハ) 四 期末ニ於ケル殘存在庫數量

各締約國ハ自國ノ領域内ノ各卸賣業者ニ對シ各藥品  
ニ關シ、輸出又ハ輸入ニ許可ヲ要セザル製劑ニシテ  
各年中輸出又ハ輸入セラレタルモノニ含有セララル  
右藥品ノ數量ヲ記載スル報告ヲ年末ニ於テ提出スル  
コトヲ要求スベシ

## 第十八條

製薬品  
製造業者ノ  
報告スベキ

各締約國ハ不正取引ニ於テ其ノ押收シタル第一類ノ  
何レカノ藥品ガ國ノ機關ニ依リ司法手續又ハ他ノ行  
動ノ爲ニ必要ナラザルニ至リタルトキハ右藥品ハ政  
府ニ依リ又ハ其ノ取締ノ下ニ原藥セララルカ、麻醉  
性ナキ物質ニ轉換セララルカ又ハ醫藥用若ハ學術用  
ニ充テラルベキコトヲ約ス一切ノ場合ニ於テ「デア

mined by a method prescribed by the Govern-  
ment and under conditions considered satis-  
factory by the Government;

(b) The quantities of either the raw  
material or the products manufactured there-  
from which were disposed of during the  
quarter;

(c) The quantities remaining in stock at  
the end of the quarter.

Each High Contracting Party shall require  
each wholesaler within his territories to make at  
the close of each year a report stating, in respect  
of each of the drugs, the amount of that drug  
contained in preparations, exported or imported  
during the year, for the export or import of which  
authorisations are not required.

## ARTICLE 18.

Each High Contracting Party undertakes  
that any of the drugs in Group I which are  
seized by him in the illicit traffic shall be  
destroyed or converted into non-narcotic sub-  
stances or appropriated for medical or scientific  
use, either by the Government or under its  
control, when these are no longer required for  
judicial proceedings or other action on the part



「レ」  
キニ  
記  
スベ

セナルモルヒネ」ハ廢棄セララルルカ又ハ轉換セララル  
ベシ

## 第十九條

締約國ハ何レカノ藥品又ハ之ヲ含有スル製劑ヲ販賣  
スルガ爲ニ使用セララル「レ」ニハ該藥品ノ含  
有率ヲ示スベキコトヲ要求スベシ右「レ」ニハ  
又國內法令ニ於テ定メラルル藥品名ヲ示スベシ

## 第七章 一般規定

## 第二十條

一 各締約國ハ本條約實施ノ際其ノ領域ノ何レカニ  
於テ何レカノ藥品ガ製造中若ハ轉換中ナルトキ又  
ハ右實施ノ際若ハ爾後右製造若ハ轉換ヲ許可セン  
ト欲スルトキハ國際聯盟事務總長ニ通告シ製造又  
ハ轉換ガ内部需要ノ爲ノミナリヤ又ハ更ニ輸出ヲ  
モ目的トスルヤ、右製造又ハ轉換ノ開始スル日、  
製造セラレ又ハ轉換セララルル藥品並ニ許可セラ  
ル者又ハ商社ノ名及宛所ヲ示スベシ

of the authorities of the State. In all cases  
diacetylmorphine shall either be destroyed or  
converted.

## ARTICLE 19.

The High Contracting Parties will require  
that the labels under which any of the drugs, or  
preparations containing those drugs, are offered  
for sale, shall show the percentage of the drugs.  
These labels shall also indicate the name of the  
drugs as provided for in the national legislation.

## CHAPTER VII.—GENERAL PROVISIONS.

## ARTICLE 20.

1. Every High Contracting Party in any of  
whose territories any of the drugs is being manu-  
factured or converted, at the time when this  
Convention comes into force, or in which he pro-  
poses either at that time or subsequently to au-  
thorise such manufacture or conversion, shall  
notify the Secretary-General of the League of  
Nations indicating whether the manufacture or  
conversion is for domestic needs only or also for  
export, the date on which such manufacture or  
conversion will begin, and the drugs to be manu-

對國際聯盟  
事務總長  
通知スベシ

二 何レカノ藥品ノ製造又ハ轉換ガ何レカノ締約國  
ノ領域ニ於テ止ム場合ニハ該締約國ハ事務總長ニ  
其ノ旨ヲ通告シ右製造又ハ轉換ガ止ミタル又ハ止  
ムベキ場所及日ヲ示シ且右藥品並ニ關係者又ハ關  
係商社ノ名及宛所ヲ示スベシ

三 本條ニ依リ供與セララルル情報ハ事務總長ニ依リ  
締約國ニ通知セララルベシ

## 第二十一條

締約國ハ本條約ヲ實施スル爲ニ公布セララルル法令及規  
則ヲ國際聯盟事務總長ヲ通ジテ相互ニ通知スベク且  
其ノ領域ニ於ケル本條約ノ運用ニ關スル年報ヲ阿片  
及他ノ危險藥品ノ取引ニ關スル諮問委員會ニ依リ作  
成セララルル様式ニ從ヒ事務總長ニ送付スベシ

## 第二十二條

factured or converted as well as the names and  
addresses of persons or firms authorised.

2. In the event of the manufacture or con-  
version of any of the drugs ceasing in the territory  
of any High Contracting Party, he shall notify  
the Secretary-General to that effect, indicating  
the place and date at which such manufacture or  
conversion has ceased or will cease and specifying  
the drugs affected, as well as the names and ad-  
dresses of persons or firms concerned.

3. The information furnished under this  
Article shall be communicated by the Secretary-  
General to the High Contracting Parties.

## ARTICLE 21.

The High Contracting Parties shall communi-  
cate to one another through the Secretary-General  
of the League of Nations the laws and regulations  
promulgated in order to give effect to the present  
Convention, and shall forward to the Secretary-  
General an annual report on the working of the  
Convention in their territories, in accordance with  
a form drawn up by the Advisory Committee on  
Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

## ARTICLE 22.

本  
條約  
ノ  
施行  
ニ  
關  
ス  
ル  
年  
報  
ヲ  
阿  
片  
及  
他  
ノ  
危  
險  
藥  
品  
ノ  
取  
引  
ニ  
關  
ス  
ル  
諮  
問  
委  
員  
會  
ニ  
依  
リ  
作  
成  
セ  
ラ  
ル  
ル  
様  
式  
ニ  
從  
ヒ  
事  
務  
總  
長  
ニ  
送  
付  
ス  
ベ  
シ

年次統計ノ  
提出スル資料

締約國ハ其ノ常設中央委員會ニ提出スル年次統計ニハ内部消費ノ爲ノモノタルト輸出ノ爲ノモノタルトヲ問ハズ輸出スルニ輸出許可ヲ要セザル製劑ヲ製造スル爲製造業者及卸賣商ガ使用シタル各藥品ノ數量ヲ包含セシムベシ

締約國ハ又第十七條ニ從ヒ製造業者ノ作成スル報告ノ概要ヲ右統計ニ包含セシムベシ

## 第二十三條

不正取引ニ  
關スル資料

締約國ハ其ノ發見シタル不正取引ノ各場合ニシテ當該藥品ノ數量ニ徴シ又ハ不正取引ノ目的ヲ以テ得ラルタル藥品ノ出所若ハ不正取引者ニ依リ使用セラレタル方法ニ關スル資料ニ徴シ重要ナルコトアルベキモノノ詳細事項ヲ國際聯盟事務總長ヲ通ジ能フ限リ速ニ相互ニ通知スベシ

右詳細事項ニハ能フ限リ左記ヲ示スベシ

- (イ) 當該藥品ノ種類及數量
- (ロ) 藥品ノ原產地、記號及「レッテル」

The High Contracting Parties shall include in the annual statistics furnished by them to the Permanent Central Board the amounts of any of the drugs used by manufacturers and wholesalers for the compounding of preparations whether for domestic consumption or for export for the export of which export authorisations are not required.

The High Contracting Parties shall also include a summary of the returns made by the manufacturers in pursuance of Article 17.

## ARTICLE 23.

The High Contracting Parties will communicate to each other, through the Secretary-General of the League of Nations, as soon as possible, particulars of each case of illicit traffic discovered by them which may be of importance either because of the quantities involved or because of the light thrown on the sources from which drugs are obtained for the illicit traffic or the methods employed by illicit traffickers.

The particulars given shall indicate as far as possible:

- (a) The kind and quantity of drugs involved;
- (b) The origin of the drugs, their marks and labels;

本條約ハ一九二三年ノ「ヘーグ」條約及一九二五年ノ「ジュネーヴ」條約ノ少クとも一ニ依リ拘束セララル締約國間ノ關係ニ於テ此等ノ條約ヲ補足スベシ

## 第二十四條

- (ハ) 藥品ガ不正取引ニ轉向セラレタル場所
- (ニ) 藥品ノ發源地、運送人若ハ運送取扱人又ハ荷送人ノ名荷送方法並ニ判明セルトキハ荷受人ノ名及宛所
- (ホ) 密輸者ニ依リ使用セラレタル方法及経路並ニ藥品ノ積送セラレタル船舶アルトキハ其ノ名
- (ヘ) 關係者特ニ許可又ハ免許ヲ有スル者ニ關シ政府ノ執リタル行動及科セラレタル刑罰
- (ト) 不正取引ノ禁遏ニ資スルコトアルベキ他ノ情報

## 第二十五條

本條約ノ解釋又ハ適用ニ關シ締約國間ニ何レカノ紛

本條約ノ解釋又ハ適用ニ關シ締約國間ニ何レカノ紛

(c) The points at which the drugs were diverted into the illicit traffic;

(d) The place from which the drugs were despatched, and the names of shipping or forwarding agents or consignors; the methods of consignment and the name and address of consignees, if known;

(e) The methods and routes used by smugglers and names of ships, if any, in which the drugs have been shipped;

(f) The action taken by the Government in regard to the persons involved, particularly those possessing authorisations or licences and the penalties imposed;

(g) Any other information which would assist in the suppression of illicit traffic.

## ARTICLE 24.

The present Convention shall supplement the Hague Convention of 1912 and the Geneva Convention of 1925 in the relations between the High Contracting Parties bound by at least one of these latter Conventions.

## ARTICLE 25.

If there should arise between the High Con-

争ニ關スル紛  
争ニ關スル紛

争發生シ外交手段ニ依リ満足ニ解決シ得ラザルト  
キハ右紛争ハ當事國間ニ實施セラルル國際紛争解決  
ニ關スル協定ニ從ヒ解決セラルベシ

當事國間ニ實施セラルル此ノ種ノ協定ナキトキハ紛  
争ハ仲裁裁判又ハ司法的解決ニ付セラルベシ他ノ裁  
判所ノ選擇ニ關スル協定ナキ場合ニ於テ紛争ハ一切  
ノ紛争當事國ガ常設國際司法裁判所規程ニ關スル千  
九百二十年十二月十六日ノ議定書ノ締約國ナルトキ  
ハ當事國ノ何レカノ請求ニ依リ該裁判所ニ付託セラ  
ルベク又紛争當事國ノ何レカガ千九百二十年十二月  
十六日ノ議定書ノ締約國ナラザルトキハ國際紛争平  
和的處理ニ關スル千九百七年十月十八日ノ「ヘーグ」  
條約ニ從ヒ構成セラルル仲裁裁判部ニ付託セラルベ  
シ

### 第二十六條

締約國ハ本條約ヲ受諾スルモ其ノ殖民地、保護領、海  
外領土又ハ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ノ全  
部又ハ何レカニ關シ何等ノ義務ヲモ負ハザルコトヲ

締約國ハ本條約ヲ受諾スルモ其ノ殖民地、保護領、海  
外領土又ハ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ノ全  
部又ハ何レカニ關シ何等ノ義務ヲモ負ハザルコトヲ

tracting Parties a dispute of any kind relating to  
the interpretation or application of the present  
Convention and if such dispute cannot be satis-  
factorily settled by diplomacy, it shall be settled  
in accordance with any applicable agreements in  
force between the Parties providing for the settle-  
ment of international disputes.

In case there is no such agreement in force  
between the Parties, the dispute shall be referred  
to arbitration or judicial settlement. In the ab-  
sence of agreement on the choice of another  
tribunal, the dispute shall, at the request of any  
one of the Parties, be referred to the Permanent  
Court of International Justice, if all the Parties  
to the dispute are Parties to the Protocol of  
December 16th, 1920, relating to the Statute of  
that Court, and, if any of the Parties to the dis-  
pute is not a Party to the Protocol of December  
16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in  
accordance with the Hague Convention of October  
18th, 1907, for the Pacific Settlement of Inter-  
national Disputes.

### ARTICLE 26.

Any High Contracting Party may, at the time  
of signature, ratification or accession, declare  
that, in accepting the present Convention, he does  
not assume any obligation in respect of all or any

署名、批准又ハ加入ノ際宣言スルコトヲ得ベク之ニ  
依リ本條約ハ右宣言中ニ掲ゲラルル地域ニ適用セラ  
レザルベシ

締約國ハ前項ニ依リ宣言ノ目的ト爲リタル其ノ地域  
ノ全部又ハ何レカニ本條約ガ適用セラルルコトヲ欲  
スル旨ヲ爾後何時ニテモ國際聯盟事務總長ニ通知ス  
ルコトヲ得ベク之ニ依リ本條約ハ之ヲ批准シ又ハ之  
ニ加入スル國ノ場合ニ於ケルト同様右通知ニ掲ゲラ  
ルル一切ノ地域ニ適用セラルベシ

締約國ハ其ノ殖民地、保護領、海外領土又ハ宗主權若  
ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ノ全部又ハ何レカニ對シ  
本條約ノ適用ナキニ至ルコトヲ欲スル旨ヲ第三十二  
條ニ掲ゲラルル五年ノ期間ノ満了後何時ニテモ宣言  
スルコトヲ得ベク之ニ依リ本條約ハ同條ノ規定ニ依  
ル廢棄ノ通告ニ於ケルト同様右宣言ニ掲ゲラルル地  
域ニ適用ナキニ至ルベシ

事務總長ハ本條ニ依リ受領シタル一切ノ宣言及通知

of his colonies, protectorates and overseas ter-  
ritories or territories under suzerainty or mandate,  
and the present Convention shall not apply to  
any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice  
to the Secretary-General of the League of Nations  
at any time subsequently that he desires that the  
Convention shall apply to all or any of his ter-  
ritories which have been made the subject of a  
declaration under the preceding paragraph, and  
the Convention shall apply to all the territories  
named in such notice in the same manner as in  
the case of a country ratifying or acceding to the  
Convention.

Any High Contracting Party may, at any  
time after the expiration of the five-years period  
mentioned in Article 32, declare that he desires  
that the present Convention shall cease to apply  
to all or any of his colonies, protectorates and  
overseas territories or territories under suzerainty  
or mandate, and the Convention shall cease to  
apply to the territories named in such declara-  
tion as if it were a denunciation under the pro-  
visions of Article 32.

The Secretary-General shall communicate to



ヲ一切ノ聯盟國及第二十七條ニ掲ゲラルル非聯盟國ニ通報スベシ	
第二十七條	
條約ノ正本	本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ其ニ正文トシ日本ノ日附ヲ有スベク且國際聯盟ノ聯盟國又ハ本條約ヲ作成シタル會議ニ代表者ヲ出シタル非聯盟國若ハ國際聯盟理事會ガ本條約ノ原本ヲ署名ノ爲ニ送付シタル非聯盟國ノ署名ノ爲ニ千九百三十一年十二月三十一日迄開キ置カルベシ
批准	第二十八條
批准	本條約ハ批准セラルベシ批准書ハ國際聯盟事務總長ニ送付セラルベク事務總長ハ之ガ受領ヲ一切ノ聯盟國及前條ニ掲ゲラルル非聯盟國ニ通告スベシ
第二十九條	
加入ノ手續	千九百三十二年一月一日以後國際聯盟ノ聯盟國又ハ

all the Members of the League and to the non-member States mentioned in Article 27, all declarations and notices received in virtue of this Article.

#### ARTICLE 27.

The present Convention, of which the French and English texts shall both be authoritative, shall bear this day's date, and shall, until December 31st, 1931, be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which was represented at the Conference which drew up this Convention, or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

#### ARTICLE 28.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding Article.

#### ARTICLE 29.

As from January 1st, 1932, the present Con-

第二十七條ニ掲ゲラルル非聯盟國ハ本條約ニ加入スルコトヲ得	
加入書ハ國際聯盟事務總長ニ送付セラルベク事務總長ハ之ガ受領ヲ一切ノ聯盟國及第二十七條ニ掲ゲラルル非聯盟國ニ通告スベシ	
第三十條	
本條約ハ國際聯盟事務總長ガ左ノ諸國ノ内四國ヲ含ム二十五ノ國際聯盟ノ聯盟國又ハ非聯盟國ノ批准又ハ加入ヲ受領シタル後九十日ニシテ實施セラルベシ	
佛蘭西國、獨逸國、グレート・ブリテン、及北部・アイルランド、聯合王國、日本國、和蘭國、瑞西國、トルコ國及アメリカ合衆國	
尤モ第二條乃至第五條以外ノ本條約ノ規定ハ第二條乃至第五條ニ從ヒ提出セラルル見積ノ關スル最初ノ年ノ一月一日ヨリノミ適用セラルベキモノトス	
第三十一條	

vention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State mentioned in Article 27.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in that Article.

#### ARTICLE 30.

The present Convention shall come into force ninety days after the Secretary-General of the League of Nations has received the ratifications or accessions of twenty-five Members of the League of Nations or non-member States, including any four of the following:

France, Germany, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Japan, Netherlands, Switzerland, Turkey, and the United States of America.

Provided always that the provisions of the Convention other than Articles 2 to 5 shall only be applicable from the first of January in the first year in respect of which estimates are furnished in conformity with Articles 2 to 5.

#### ARTICLE 31.

本條約ノ實施ノ日ノ後受領セララル批准又ハ加入ハ  
國際聯盟事務總長ガ之ヲ受領シタル日ヨリ九十日ノ  
期間ノ満了ノ時ヨリ效力ヲ生ズベシ

本條約ノ實施ノ日ノ後受領セララル批准又ハ加入ハ  
國際聯盟事務總長ガ之ヲ受領シタル日ヨリ九十日ノ  
期間ノ満了ノ時ヨリ效力ヲ生ズベシ

### 第三十二條

本條約ノ實施ノ日ヨリ五年ノ期間満了後ニ於テハ本  
條約ハ國際聯盟事務總長ニ寄託セララル書面ニ依リ  
廢棄セララルコトヲ得廢棄ハ何レカノ年ノ七月一日  
以前ニ事務總長ニ依リ受領セララルトキハ翌年ノ一  
月一日ニ效力ヲ生ズベク七月一日後ニ受領セララル  
トキハ翌年ノ七月一日以前ニ受領セララルモノト  
シテ效力ヲ生ズベシ各廢棄ハ之ヲ寄託シタル聯盟國  
又ハ非聯盟國ニ對シテノミ有效ナルベシ

本條約ノ實施ノ日ヨリ五年ノ期間満了後ニ於テハ本  
條約ハ國際聯盟事務總長ニ寄託セララル書面ニ依リ  
廢棄セララルコトヲ得廢棄ハ何レカノ年ノ七月一日  
以前ニ事務總長ニ依リ受領セララルトキハ翌年ノ一  
月一日ニ效力ヲ生ズベク七月一日後ニ受領セララル  
トキハ翌年ノ七月一日以前ニ受領セララルモノト  
シテ效力ヲ生ズベシ各廢棄ハ之ヲ寄託シタル聯盟國  
又ハ非聯盟國ニ對シテノミ有效ナルベシ

事務總長ハ受領シタル廢棄ヲ一切ノ聯盟國及第二十  
七條ニ掲ケラルル非聯盟國ニ通告スベシ

Ratifications or accessions received after the date of the coming into force of this Convention shall take effect as from the expiration of the period of ninety days from the date of their receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

### ARTICLE 32.

After the expiration of five years from the date of the coming into force of this Convention, the Convention may be denounced by an instrument in writing, deposited with the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation, if received by the Secretary-General on or before the first day of July in any year, shall take effect on the first day of January in the succeeding year, and, if received after the first day of July, shall take effect as if it had been received on or before the first day of July in the succeeding year. Each denunciation shall operate only as regards the Member of the League or non-member State on whose behalf it has been deposited.

The Secretary-General shall notify all the Members of the League and the non-member States mentioned in Article 27 of any denunciations received.

本條約ノ改正ノ要求ハ本條約ノ拘束ヲ受クル國際聯  
盟ノ聯盟國又ハ非聯盟國ニ依リ國際聯盟事務總長ニ  
宛テタル通知ヲ以テ何時ニテモ爲サルコトヲ得右  
通知ハ事務總長ニ依リ本條約ノ拘束ヲ受クル他ノ國  
際聯盟ノ聯盟國又ハ非聯盟國ニ通報セララルベク其ノ  
三分ノ一以上ニ依リ承認セララルトキハ締約國ハ本  
條約ノ改正ノ爲會合スルコトヲ約ス

同時又ハ順次ノ廢棄ノ結果トシテ本條約ノ拘束ヲ受  
クル聯盟國及非聯盟國ノ數ガ二十五未満ニ減少スル  
トキハ本條約ハ右廢棄ノ最後ノモノガ本條ノ規定ニ  
從ヒ效力ヲ生ズベキ日ヨリ實施セラレザルニ至ルベ  
シ

### 第三十三條

本條約ノ改正ノ要求ハ本條約ノ拘束ヲ受クル國際聯  
盟ノ聯盟國又ハ非聯盟國ニ依リ國際聯盟事務總長ニ  
宛テタル通知ヲ以テ何時ニテモ爲サルコトヲ得右  
通知ハ事務總長ニ依リ本條約ノ拘束ヲ受クル他ノ國  
際聯盟ノ聯盟國又ハ非聯盟國ニ通報セララルベク其ノ  
三分ノ一以上ニ依リ承認セララルトキハ締約國ハ本  
條約ノ改正ノ爲會合スルコトヲ約ス

If, as a result of simultaneous or successive denunciations, the number of Members of the League and non-member States bound by the present Convention is reduced to less than twenty-five, the Convention shall cease to be in force as from the date on which the last of such denunciations shall take effect in accordance with the provisions of this Article.

### ARTICLE 33.

A request for the revision of the present Convention may at any time be made by any Member of the League of Nations or non-member State bound by this Convention by means of a notice addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Such notice shall be communicated by the Secretary-General to the other Members of the League of Nations or non-member States bound by this Convention, and, if endorsed by not less than one-third of them, the High Contracting Parties agree to meet for the purpose of revising the Convention.

### 第三十四條

本條約ハ其ノ實施ノ日ニ於テ國際聯盟事務總長ニ依

### ARTICLE 34.

The present Convention shall be registered

末 又

リ登録セラルベシ

右證據トシテ前記全權委員ハ本條約ニ署名セリ

千九百三十一年七月十三日「ジュネーヴ」ニ於テ本書一通ヲ作成シ之ヲ國際聯盟事務局ノ記録ニ寄託保存スベシ其ノ認證原本ハ一切ノ聯盟國及第二十七條ニ掲ケラルル非聯盟國ニ送付セラルベシ

## 獨逸國

フライヘル、フォン、ラインバーゲン

ドクトル、カーレル

## 「アメリカ」合衆國

ジョン、ケイ、コーオドウェル

ハリー、ジェー、アンズリンガー

ウォルター、ルイス、トレッドウェイ

サンボーン、ヤング

- (一) 「アメリカ」合衆國政府ハ阿片、「コカ」葉、其ノ一切ノ誘導體及合成ノ方法ニ依リ製産

by the Secretary-General of the League of Nations on the day of its entry into force.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Geneva the thirteenth day of July, one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 27.

GERMANY

ALLEMAGNE

Freiherr VON RHEINBACH

UNITED STATES  
OF AMERICAÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

John K. CALDWELL

Harry J. ANSLINGER

Walter Lewis TREADWAY.

Sanborn YOUNG.

- (1) The Government of the United States of America reserves the right to impose, for purpose of internal control and control of import into and export from territory under

セラルル同様ノ物質ノ國內取締ノ爲及其ノ領域ヘノ輸入又ハ其ノ領域ヨリノ輸出ノ取締ノ爲條約ノ規定ヨリモ嚴重ナル措置ヲ課スルノ權利ヲ留保ス

- (二) 「アメリカ」合衆國政府ハ生阿片、「コカ」葉、其ノ一切ノ誘導體及合成ノ方法ニ依リ製産セラルル同様ノ物質ノ其ノ領域内ノ通過ヲ取締ル爲仕向國ノ發給セル輸入許可證ノ提出ヲ其ノ領域内ノ通過ノ許可ヲ與フル前提條件ト爲シ得ル措置ヲ課スルノ權利ヲ留保ス

- (三) 「アメリカ」合衆國政府ハ輸出入統計ノ關スル三月ノ期間ノ終了後六十日未滿内ニ常設中央阿片委員會ニ右統計ヲ送付スルコトヲ約スルコト實行不可能ナリト認ム

- (四) 「アメリカ」合衆國政府ハ政府用ノ爲購入又ハ輸入セラルル藥品ノ數量ヲ別ニ示スコトヲ約スルコト實行不可能ナリト認ム

- (五) 「アメリカ」合衆國全權委員ハ本日「アメリカ」合衆國ノ爲ニ麻藥ノ製造制限及分配

its jurisdiction, of opium, coca leaves, all of their derivatives and similar substances produced by synthetic process, measures stricter than the provisions of the Convention.

- (2) The Government of the United States of America reserves the right to impose, for purposes of controlling transit through its territories of raw opium, coca leaves, all of their derivatives and similar substances produced by synthetic process, measures by which the production of an import permit issued by the country of destination may be made a condition precedent to the granting of permission for transit through its territory.

- (3) The Government of the United States of America finds it impracticable to undertake to send statistics of import and export to the Permanent Central Opium Board short of sixty days after the close of the three-months' period to which such statistics refer.

- (4) The Government of the United States of America finds it impracticable to undertake to state separately amounts of drugs purchased or imported for Government purposes.

- (5) Plenipotentiaries of the United States of America formally declare that the signing of the Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution



取締ニ關スル條約ニ署名スルコトハ該條約ニ署名シ又ハ加入スル組織又ハ實體ガ一國ノ政府ナリトシテ「アメリカ」合衆國政府ニ依リ未ダ承認セラレザル限リ「アメリカ」合衆國ガ右組織又ハ實體ヲ右ノ國ノ政府トシテ承認スルモノナリトノ意義ニ解セラルベキニ非ザルコトヲ正式ニ宣言ス

(六) 「アメリカ」合衆國全權委員ハ本日署名セラレタル麻薬ノ製造制限及分配取締ニ關スル條約ヘノ「アメリカ」合衆國ノ参加ハ「アメリカ」合衆國政府ガ一國ノ政府トシテ承認セザル組織又ハ實體ニ依リ代表セラルル國ニ對シ該國ガ「アメリカ」合衆國政府ニ依リ承認セラレタル政府ヲ有スルニ至ル迄「アメリカ」合衆國ノ條約上ノ何等ノ義務ヲモ包含スルモノニ非ザルコトヲ更ニ宣言ス

ジェー、ケー、シー  
エイチ、ジェー、エー  
ダブリュー、エル、テイ

of Narcotic Drugs, by them on the part of the United States of America on this date is not to be construed to mean that the Government of the United States of America recognises a regime or entity which signs or accedes to the Convention as the Government of a country when that regime or entity is not recognised by the Government of the United States of America as the Government of that country.

(6) The plenipotentiaries of the United States of America further declare that the participation of the United States of America in the Convention for limiting the Manufacture of and regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed on this date, does not involve any contractual obligation on the part of the United States of America to a country represented by a regime or entity which the Government of the United States of America does not recognise as the Government of that country until such country has a Government recognised by the Government of the United States of America.

J. K. C  
H. J. A.  
W. L. T.

エス、ワイ  
「アルゼンティン」共和國  
政府ノ承認ヲ條件トス  
フエルナント、ペレス  
奥地利國  
エー、プ、リ、エ、グ、ル  
ドクトル、ブルノ、シ、エ、ル、ツ  
白耳義國  
ドクトル、エフ、ド、ミットネー、ル  
「ボリヴェア」國  
エメ、クエリ、ア、ル  
「ブラジル」國  
ラウル、ド、リオ、ブランコ  
「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」  
並ニ國際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非ザル英帝國  
ノ一切ノ部分  
マルコム、デレヴィン、ニ  
「カナダ」

S. Y.  
ARGENTINE REPUBLIC      RÉPUBLIQUE ARGENTINE  
Ad referendum.  
Fernando PEREZ  
AUSTRIA      AUTRICHE  
E. PFLÜGL  
Dr Bruno SCHULTZ  
BELGIUM      BELGIQUE  
Dr F. DE MYTTENAERE  
BOLIVIA      BOLIVIE  
M. CUELLAR  
BRAZIL      BRÉSIL  
Raul do Rio BRANCO  
GREAT BRITAIN AND      GRANDE-BRETAGNE ET  
NORTHERN IRELAND      IRLANDE DU NORD  
and all parts of the      ainsi que toutes parties  
British Empire which      de l'Empire britannique  
are not separate Mem-      non Membres séparés de  
bers of the League of      la Société des Nations  
Nations.  
Malcolm DELEVINGNE  
CANADA      CANADA

シロ、エイチ、エル、シアーマン ダブリュ、エー、リデル	C. H. L. SHARMAN W. A. RIDDELL	INDIA	INDE
印度	R. P. PARANJPYE	CHILE	CHILI
「チリ」國	Enrique J. GAJARDO V.	COSTA RICA	COSTA-RICA
エンリケ、ホータ、ガベルド、ウエー	Viriato FIGUEROA LORA.	CUBA	CUBA
「コスタリカ」國	G. DE BLANCK	DENMARK	DANEMARK
ヴァリアト、フイグエロ、ロラ	D <sup>r</sup> B. PRIMELLES	FREE CITY OF DANZIG	VILLE LIBRE DE DANTZIG
「キューバ」國	Gustav RASMUSSEN	DOMINICAN REPUBLIC	RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
ヘー、デ、ブランク	Ch. ACKERMANN	EGYPT	ÉGYPTÉ
ドクトル、ヘー、プリメリエス	T. W. RUSSELL	SPAIN	ESPAGNE
丁抹國			
グスタフ、ラスムッセン			
「ダンツィヒ」自由市			
エフ、ソカル			
「ドミニカ」共和國			
セー、アッケルマン			
「エジプト」國			
ティ、ダブリュ、ラッセル			
西班牙國			

フリオ、カサレス	Julio CASARES	ABYSSINIA	ETHIOPIE
「エチオピア」國	C <sup>te</sup> LAGARDE DUC D'ENTOTTO	FRANCE	FRANCE
エントット公、伯爵ラガルト	Le Gouvernement francais fait toutes ses réserves en ce qui concerne les colonies, protectorats et pays sous mandat dépendant de son autorité, sur la possibilité de produire régu- lièrement dans le délai strictement imparti les statistiques trimestrielles visées par l'article 13.		
佛蘭西國	G. BOURGOIS		
佛蘭西國政府ハ第十三條ニ揭ゲラルル四半期 統計ヲ嚴ニ付與セラレタル期間内ニ規則的 ニ提出シ得ルヤ否ヤニ付其ノ權力ノ下ニ在 ル殖民地、保護領及委任統治地域ニ關シ一 切ノ留保ヲ爲ス	GREECE		GRÈCE
ジエー、ブルゴア	R. RAPHAËL	GUATEMALA	GUATÉMALA
希臘國	Luis MARTÍNEZ MONT.	HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES	HEDJAZ, NEDJED ET DÉPENDANCES
「グアテマラ」國	HAFIZ WAHBA	ITALY	ITALIE
ルイス、マルティネス、モント	CAVAZZONI Stefano		
「ヘジャズ」及「ネズド」國立ニ屬地			
ヘフ、ズ、ワトバ			
伊太利國			
カヴァッゾニ、ステファノ			

シ、エイチ、エル、シアーマン ダブリュー、エー、リデル	C. H. L. SHARMAN W. A. RIDDELL	INDIA	INDE
印度	R. P. PARANJPYE	CHILE	CHILI
「チリ」國	Enrique J. GAJARDO V.	COSTA RICA	COSTA-RICA
エンリケ、ホータ、ガヘルド、ウー	Viriato FIGUEROA LORA.	CUBA	CUBA
「コスタリカ」國	G. DE BLANCH	DENMARK	DANEMARK
サイリアト、フイグエロ、ロラ	D <sup>r</sup> B. PRIMELLES	FREE CITY OF DANZIG	VILLE LIBRE DE DANTZIG
「キューバ」國	Gustav RASMUSSEN	DOMINICAN REPUBLIC	RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
ヘーデ、ブランク	Ch. ACKERMANN	EGYPT	ÉGYPTÉ
ドクトル、ベー、プリメリエス	T. W. RUSSELL	SPAIN	ESPAGNE
丁抹國			
グスタフ、ラスムッセン			
「ダンチヒ」自由市			
エフ、ソカル			
「ドミニカ」共和國			
セー、アッケルマン			
「エジプト」國			
ティ、ダブリュー、ラッセル			
西班牙國			

フリオ、カサレス	Julio CASARES	ABYSSINIA	ETHIOPIE
「エチオピア」國	C <sup>te</sup> LAGARDE DUC d'ENTOTTO	FRANCE	FRANCE
エントット公、伯爵ラガルト	Le Gouvernement francais fait toutes ses réserves en ce qui concerne les colonies, protectorats et pays sous mandat dépendant de son autorité, sur la possibilité de produire régu- lièrement dans le délai strictement imparti les statistiques trimestrielles visées par l'article 13.	GREECE	GRÈCE
佛蘭西國	G. BOURGOIS	GUATEMALA	GUATÉMALA
佛蘭西國政府ハ第十三條ニ揭ゲラルル四半期 統計ヲ嚴ニ付與セラレタル期間内ニ規則的 ニ提出シ得ルヤ否ヤニ付其ノ權力ノ下ニ在 ル殖民地、保護領及委任統治地域ニ關シ一 切ノ留保ヲ爲ス	R. RAPHAËL	HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES	HEDJAZ, NEDJED ET DÉPENDANCES
シエー、ブルゴア	Luis MARTÍNEZ MONT.	ITALY	ITALIE
希臘國	HAFIZ WAHBA		
アール、ラフアエル	CAVAZZONI Stefano		
「グアテマラ」國			
ルイス、マルティネス、モント			
「ヘジャズ」及「ネヂド」國立ニ屬地			
ハフイズ、ワハバ			
伊太利國			
カヴァツォニ、ステファノ			



日本國 澤田節藏 大達茂雄	JAPAN	S. SAWADA S. OHDACHI	JAPON
「リベリア」國 ドクトル・アー・ソッティール 「リベリア」共和國上院ノ批准ヲ留保ス	LIBERIA	Dr A. SOTTILE Sous réserve de ratification du Sénat de la République de Libéria.	LIBÉRIA
「リスアニア」國 ザウニウス	LITHUANIA	ZAUNIUS.	LITHUANIE
「ルクセンブルグ」國 セー・ジエー・ヴェルメール	LUXEMBURG	Ch. G. VERMAIRE	LUXEMBOURG
「メキシコ」國 エセ・マルティネス・デ・アルヴァ	MEXICO	S. MARTÍNEZ DE ALVA	MEXIQUE
「モナコ」國 セー・アンチ	MONACO	C. HENTSCH.	MONACO
「パナマ」國 ドクトル・エルネスト・ホフマン	PANAMA	Dr Ernesto HOFFMANN.	PANAMA
「パラグアイ」國 エレ・ヴェー・カベリ・ロ・デ・ベドヤ	PARAGUAY	R. V. CABALLERO DE BEDOYA	PARAGUAY
和蘭國	THE NETHERLANDS		PAYS-BAS

フアン・ヴェットム	V. WETTUM	
「ペルシア」國 エー・セペー・ボディ	PERSIA	PERSE
「ポーランド」國 ボヂコ	POLAND	POLOGNE
「ポルトガル」國 アウグスト・デ・ヴァスコンセロス アー・エメ・フェルラス・デ・アンドラーデ	PORTUGAL	PORTUGAL
「ルーマニア」國 シー・アントニア・デー	ROUMANIA	ROUMANIE
「サン・マリノ」國 フェルリ・シャルル・エミール	SAN MARINO	SAINT-MARIN
暹羅國 ダムラス 暹羅國有害習慣性藥品法ハ或點ニ於テ「シエ ネーヴ」條約及本條約ヨリモ一層嚴ナルヲ 以テ我政府ハ其ノ現行法ヲ適用スルノ權利 ヲ留保ス	SIAM	SIAM
瑞典國 コー・イー・ヴェストマン	SWEDEN	SUÈDE
		DAMRAS As our Harmful Habit-forming Drugs Law goes beyond the provisions of the Geneva Convention and the pre- sent Convention on certain points, my Government reserves the right to apply our existing law.
		K. I. WESTMAN